



47 avenue de la Résistance
93104 Montreuil Cedex, France

tel. + 33 (0)1 41 58 25 50
fax + 33 (0)1 48 18 79 88
contact@emmaus-international.org
www.emmaus-international.org

CONTRAT ENTRE EMMAÜS INTERNATIONAL ET EMMAÜS EUROPE CONTRACT BETWEEN EMMAUS INTERNATIONAL AND EMMAUS EUROPE CONTRATO ENTRE EMAÚS INTERNATIONAL Y EMAÚS EUROPA

Version française faisant foi	English version	Versión en español
Entre « Emmaüs International », siège 47 Avenue de la Résistance, 93104 MONTREUIL Cedex (France), association à but non lucratif de droit français régie par la loi du 1 ^{er} juillet 1901, déclarée le 27 septembre 1983 (J.O. de la République française du 20 octobre 1983), dûment représentée par son président, Mr Jean Rousseau, D'une part,	Between “Emmaus International”, with its registered office in 47 Avenue de la Résistance, 93104 MONTREUIL Cedex (France), a non-profit-making organisation under French law, governed by the law of 1 July 1901, declared on 27 September 1983 (in the official bulletin of the French Republic dated 20 October 1983), duly represented by its President, Jean Rousseau, On one hand,	Por una parte, “Emaús Internacional”, con domicilio en 47 avenue de la Résistance, 93104 MONTREUIL Cedex (Francia), asociación sin ánimo de lucro de derecho francés regida por la ley de 1 de julio de 1901, declarada el 27 de septiembre de 1983 (Boletín Oficial de la República Francesa del 20 de octubre de 1983), debidamente representada por su presidente, don Jean Rousseau,
Et « Emmaüs Europe », siège 47 Avenue de la Résistance, 93104 MONTREUIL Cedex (France), association à but non lucratif de droit français régie par la loi du 1 ^{er} juillet 1901, déclarée le 25 juillet 2005 (J.O. de la République française du 20 août 2005), dûment représentée par son président, Mr Julio de la Granja, Ci-après dénommée « l'Organisation	And “Emmaus Europe”, with its registered office in 47 Avenue de la Résistance, 93104 MONTREUIL Cedex (France), a non-profit-making organisation under French law, governed by the law of 1 July 1901, declared on 25 July 2005 (in the official bulletin of the French Republic dated 20 August 2005), duly represented by its president, Julio de la Granja,	y, por otra, “Emaús Europa”, con domicilio en 47 avenue de la Résistance, 93104 MONTREUIL Cedex (Francia), asociación sin ánimo de lucro de derecho francés regida por la ley de 1 de julio de 1901, declarada el 25 de julio de 2005 (Boletín Oficial de la República Francesa del 20 de agosto de 2005), debidamente representada por su presidente, don Julio de la Granja, en adelante denominada “la Organi-

Version française faisant foi	English version	Versión en español
Régionale », D'autre part, Il est convenu ce qui suit :	Hereafter referred to as "the Regional Organisation", On the other hand. It is agreed as follows:	zación Regional". Las Partes acuerdan lo siguiente:
ARTICLE 1 – CADRE GÉNÉRAL	ARTICLE 1 – GENERAL CONTEXT	ARTÍCULO 1: MARCO GENERAL
Ce contrat est établi sur la base des Statuts d'Emmaüs International en vigueur, et notamment de leurs articles 14 (Membres en Probation), et 55 à 57 (titre VII – Organisations Régionales), ainsi que du Règlement Intérieur d'Emmaüs International, notamment de ses règles 92 à 98 et de son annexe IV, d'une part ; et des décisions des Assemblées Générales d'Emmaüs International d'autre part.	This contract is established on the basis of the Emmaus International Statutes in force, and in particular articles 14 (Trial Membership) and 55 to 57 (part VII - Regional Organisations), as well as the Emmaus International Internal Rules, in particular rules 92 to 98 and appendix IV, on one hand, and the decisions made by the Emmaus International General Assemblies, on the other hand.	Este contrato está establecido con arreglo a los Estatutos vigentes de Emaús Internacional, en particular sus artículos 14 (Miembros a Prueba) y del 55 al 57 (título VII - Organizaciones Regionales); al Reglamento Interno de Emaús Internacional, en particular sus reglas 92 a 98 y su anexo IV; así como a las decisiones de las Asambleas Generales de Emaús Internacional.
ARTICLE 2 – DÉFINITIONS	ARTICLE 2 – DEFINITIONS	ARTÍCULO 2: DEFINICIONES
Sauf précision contraire dans le présent contrat, les termes suivants se réfèrent à ceux d'Emmaüs International lorsqu'ils sont écrits avec des initiales majuscules : « Assemblée Générale » : assemblée générale d'Emmaüs International. « Comité Exécutif » : comité exécutif d'Emmaüs International ; en abrégé : CE. « Comité des Sages » : comité des sages d'Emmaüs International. « Conseil d'Administration » : conseil d'administration d'Emmaüs International ; en abrégé : CA. « Logo » : logo d'Emmaüs International, appartenant à Emmaüs International. « Manifeste Universel » : « Manifeste Universel du Mouvement Emmaüs » adopté par le Mouvement Emmaüs lors de sa première assemblée générale à Berne (Suisse) les 24 et 25 mai 1969.	Unless otherwise specified in this contract, the following terms refer to Emmaus International when they are written with capital letters: “Board”: Emmaus International Board. “Executive Committee”: Emmaus International Executive Committee, abbreviated to EC. “Full Member”: see “Member Organisation” below. “Fundamental Texts”: as defined in article 6.1 of the Emmaus International Statutes. “General Assembly”: General Assembly of Emmaus International. “Internal Rules”: the Emmaus International Internal Rules, included in <u>Appendix no. 1</u> . “Logo”: Emmaus International logo, belonging to Emmaus International. “Member Organisation”: an	A menos que se indique lo contrario en el presente contrato, los términos siguientes se refieren a aquellos de Emaús Internacional cuando aparecen escritos con iniciales en mayúscula: “Asamblea General”: la asamblea general de Emaús Internacional. “Comité Ejecutivo”: el comité ejecutivo de Emaús Internacional. “Comité de Sabios”: el comité de sabios de Emaús Internacional. “Consejo de Administración”: el consejo de administración de Emaús Internacional. “Logotipo”: el logotipo de Emaús Internacional, que pertenece a Emaús Internacional. “Manifiesto Universal”: el “Manifiesto Universal del Movimiento Emaús” adoptado por el Movimiento Emaús en su primera Asamblea General en Berna (Suiza), los días 24 y 25 de mayo de 1969.



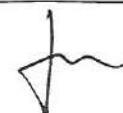
Version française faisant foi	English version	Versión en español
« Marques » : les marques « Abbé Pierre » et « Emmaüs » ou incluant un ou ces deux termes, appartenant à Emmaüs International et déposées en France selon les certificats figurant à l' <u>Annexe n° 4</u> .	organisation that is a member of the Emmaus International association, after acceptance by the Emmaus International Board (articles 6 to 13 of the Statutes).	“ Marcas ”: las marcas “Abbé Pierre” y “Emaús” o cualquiera que incluya uno o ambos términos, pertenecientes a Emaús Internacional y que hayan sido registradas en Francia como indican los certificados que se adjuntan como <u>Anexo 4</u> .
« Membre en Probation » : organisation qui a reçu une acceptation provisoire et probatoire d'affiliation à l'association Emmaüs International (article 14 des Statuts).	“ National Organisation ”: an organisation which groups together the Member Organisations in each country, without itself being a member of the Emmaus International association (article 58 of the Statutes), recognised by Emmaus International through a contract. By country we mean the member states of the United Nations.	“ Miembro a Prueba ”: organización que ha recibido una aceptación provisional y a título de prueba para su afiliación a la asociación Emaús Internacional (artículo 14 de los Estatutos).
« Membre à Part Entière » : cf. ci-dessous « Organisation Membre ».		“ Miembro de Pleno Derecho ”: véase la definición de “ Organización Miembro ”.
« Organisation Membre » : organisation affiliée à l'association Emmaüs International après acceptation par le Conseil d'Administration d'Emmaüs International (articles 6 à 13 des Statuts).	“ Party(ies) ”: Emmaus International and/or Emmaus Europe taken individually or together.	“ Organización Miembro ”: organización afiliada a la asociación Emaús Internacional tras haber sido aceptada por el Consejo de Administración de Emaús Internacional (artículos 6 a 13 de los Estatutos).
« Organisation Nationale » : organisation regroupant les Organisations Membres dans chaque pays, sans être affiliée à l'association Emmaüs International (article 58 des Statuts), reconnue par contrat par Emmaüs International. Par pays, on entend les États membres des Nations Unies.	“ Regional Organisation ”: an organisation which groups together the Member Organisations in each region of the world, without itself being a member of the Emmaus International association (articles 55 and 56 of the Statutes), recognised by Emmaus International through a contract. As decided by the Board at its October 2004 meeting, these regions are: Africa, America, Asia and Europe.	“ Organización Nacional ”: organización que agrupa las Organizaciones Miembros en cada país, sin estar afiliada a la asociación Emaús Internacional (artículo 58 de los Estatutos), reconocida por Emaús Internacional mediante contrato. Por país se entienden los Estados miembros de las Naciones Unidas.
« Organisation Régionale » : organisation regroupant les Organisations Membres dans chaque région du monde, sans être affiliée à l'association Emmaüs International (articles 55 et 56 des Statuts), reconnue par contrat par Emmaüs International. Ces régions sont, par décision du CA d'octobre 2004 : Afrique, Amérique, Asie, Europe.	“ Statutes ”: the Emmaus International Statutes, modified on 18 November 2003, included in <u>Appendix no. 1</u> .	“ Organización Regional ”: organización que agrupa las Organizaciones Miembros en cada región del mundo, sin estar afiliada a la asociación Emaús Internacional (artículos 55 y 56 de los Estatutos), reconocida por Emaús Internacional mediante contrato. Estas regiones son, por decisión del Consejo de Administración de octubre de 2004, África, América, Asia y Europa.
« Partie(s) » : Emmaüs International et/ou Emmaüs Europe pris individuellement ou conjointement.	“ Territory ”: as defined below in article 3, final paragraph.	“ Parte(s) ”: Emaús Internacional y/o Emaús Europa utilizadas individual o conjuntamente.
« Règlement Intérieur » : le Règlement Intérieur d'Emmaüs International figurant à l' <u>Annexe n° 1</u> .	“ Trademarks ”: the ‘Abbé Pierre’ and ‘Emmaüs’ trademarks, or trademarks including one or both of these terms, belonging to Emmaus International and registered in France as stated in the certificates in <u>Appendix no. 4</u> .	“ Reglamento Interno ”: el reglamento interno de Emaús International, que figura en el <u>Anexo 1</u> .
« Statuts » : les statuts d'Emmaüs International, modifiés le 18 novembre 2003, figurant à	“ Trial Member ”: an organisation which has received provisional and trial acceptance for membership of the Emmaus International association (article 14 of the	



Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p><u>l'Annexe n° 1.</u></p> <p>« Territoire » : celui défini ci-après à l'article 3, dernier paragraphe.</p> <p>« Textes Fondamentaux » : ceux définis à l'article 6 § 1 des Statuts d'Emmaüs International.</p>	<p>Statutes).</p> <p>“Universal Manifesto”: “Universal manifesto of the Emmaus Movement”, adopted by the Emmaus Movement at its first General Assembly in Bern (Switzerland) on 24 and 25 May 1969.</p> <p>“Wise Persons’ Committee”: Emmaus International Wise Persons’ Committee.</p>	<p>“Estatutos”: los estatutos de Emaús Internacional modificados el 18 de noviembre de 2003, que figuran en el <u>Anexo 1</u>.</p> <p>“Territorio”: el definido por el artículo 3 del presente contrato en su último párrafo.</p> <p>“Textos Fundamentales”: los definidos por el artículo 6 §1 de los Estatutos de Emaús International.</p>
<p><u>ARTICLE 3 – RECONNAISSANCE D'EMMAÜS EUROPE COMME « ORGANISATION RÉGIONALE »</u></p> <p>Par ce contrat, Emmaüs International reconnaît officiellement Emmaüs Europe, qui l'accepte, comme « Organisation Régionale » telle que définie par l'article 55 des Statuts.</p> <p>Cette reconnaissance est valable pour l'ensemble du territoire du continent européen, ci-après dénommé « le Territoire ».</p> <p>Il est précisé que les territoires dépendant politiquement d'un État de la région mais situés géographiquement sur un autre continent relèvent de la région Europe. À titre d'exemples : les DOM-TOM français, les Iles Malouines (Royaume-Uni), Ceuta et Melilla (Espagne) ou Aruba (Pays-Bas).</p>	<p><u>ARTICLE 3 – RECOGNITION OF EMMAUS EUROPE AS A “REGIONAL ORGANISATION”</u></p> <p>Through this contract Emmaus International officially recognises Emmaus Europe, which accepts this recognition, as a “Regional Organisation” as defined by article 55 of the Statutes.</p> <p>This recognition is valid for the whole of the territory of the European continent, hereafter referred to as “the Territory”.</p> <p>It is clarified that the territories which are politically dependent on a State in the region and geographically located on another continent belong to the Europe region. For instance: the French overseas departments and territories, the Falkland Islands (United Kingdom), Ceuta and Melilla (Spain) or Aruba (Netherlands).</p>	<p><u>ARTÍCULO 3: RECONOCIMIENTO DE EMAÜS EUROPA COMO “ORGANIZACIÓN REGIONAL”</u></p> <p>Por medio de este contrato, Emaús International reconoce oficialmente a Emaús Europa, quien lo acepta, como “Organización Regional” tal como se define en el artículo 55 de los Estatutos.</p> <p>Este reconocimiento es válido en todo el territorio del continente europeo, en adelante denominado “el Territorio”.</p> <p>Se aclara que los territorios regidos políticamente por un Estado de la región pero situados geográficamente en otro continente dependen de la región Europa. A modo de ejemplo: los departamentos y territorios franceses de ultramar, las Islas Malvinas (Reino Unido), Ceuta y Melilla (España) o Aruba (Países Bajos).</p>
<p><u>ARTICLE 4 – CONSÉQUENCES EN MATIÈRE D'ORIENTATIONS FONDAMENTALES</u></p> <p>Emmaüs Europe reconnaît comme siennes et s'engage formellement à respecter et mettre en œuvre sur le Territoire les orientations d'Emmaüs International, telles que définies à l'article 6 § 1 et § 2 des Statuts, c'est-à-dire notamment celles contenues dans le Manifeste Universel du Mouvement Emmaüs et les autres Textes Fondamentaux, actuels et futurs, et celles découlant</p>	<p><u>ARTICLE 4 – CONSEQUENCES IN TERMS OF FUNDAMENTAL ORIENTATIONS</u></p> <p>Emmaus Europe adopts Emmaus International's orientations as its own and formally commits to respecting and implementing them in the Territory, as defined in article 6, points 1 and 2 of the Statutes, i.e. in particular those referred to in the Universal Manifesto of the Emmaus Movement and the other Fundamental Texts, both current and future, and those resulting from</p>	<p><u>ARTÍCULO 4: CONSECUENCIAS EN MATERIA DE ORIENTACIONES FUNDAMENTALES</u></p> <p>Emaús Europa reconoce como suyas, y se compromete formalmente a acatarlas y aplicarlas en el Territorio, las orientaciones de Emaús International tal como las define el artículo 6 §1 y §2 de los Estatutos, en particular aquellas que se encuentran en el Manifiesto Universal del Movimiento Emaús y en los demás Textos Fundamentales, vigentes y futuros, y todas aquellas que provienen</p>



Version française faisant foi	English version	Versión en español
des décisions d'Assemblées Générales.	decisions made by the General Assemblies.	de las decisiones de la Asamblea General.
Emmaüs Europe s'engage à modifier, si besoin est, ses statuts dans le délai d'une année, afin d'y inscrire l'obligation ci-dessus ainsi que celle de se conformer aux principes et dispositions la concernant dans les Statuts et Règlement Intérieur. (<i>cf. règles 94.3 et 94.4</i>)	Emmaüs Europe undertakes, if necessary, to modify its statutes within a year, in order to include the obligation stated above as well as that of complying with the relevant principles and provisions in the Statutes and Internal Rules (<i>see rules 94.3 and 94.4</i>).	Si fuese necesario, Emaús Europa se compromete a modificar sus estatutos, en el plazo de un año, con objeto de incluir en ellos la obligación antes mencionada, así como la obligación de cumplir con los principios y las disposiciones que le conciernen en virtud de los Estatutos y el Reglamento Interno. (<i>Véanse las reglas 94.3 y 94.4</i>)
Emmaüs International reconnaît à Emmaüs Europe la possibilité de procéder à des adaptations de ces orientations ou d'adopter des engagements spécifiques, liés au contexte régional, bien entendu sans contradiction avec ces orientations fondamentales internationales.	Emmaüs International acknowledges that Emmaüs Europe has the possibility of adapting these orientations or adopting specific commitments linked to the regional context, provided, of course, that these do not contradict these fundamental international orientations.	Emaús Internacional reconoce a Emaús Europa la posibilidad de adaptar dichas orientaciones o de adoptar compromisos específicos en relación con el contexto regional, siempre y cuando no estén en contradicción con dichas orientaciones fundamentales internacionales.
Emmaüs Europe s'engage également à veiller au respect de ces mêmes orientations par chacune de ses organisations membres, comme prévu par la règle n° 8 du Règlement Intérieur.	Emmaüs Europe also commits to ensuring that each of its member organisations complies with these orientations, as laid down in rule 8 of the Internal Rules.	Emaús Europa se compromete igualmente a velar por que cada una de sus organizaciones miembros cumpla con dichas orientaciones, como se prevé en la regla 8 del Reglamento Interno.
ARTICLE 5 - RESPONSABILITÉS D'EMMAÜS EUROPE COMME « ORGANISATION RÉGIONALE »	ARTICLE 5 – RESPONSABILITIES OF EMMAUS EUROPE AS A REGIONAL ORGANISATION	ARTÍCULO 5 - RESPONSABILIDADES DE EMAÚS EUROPA COMO ORGANIZACIÓN REGIONAL
Ces responsabilités sont principalement celles définies par les actuels Statuts, art. 55 à 57 :	These responsibilities are mainly those defined by the current Statutes, articles 55 to 57:	Estas responsabilidades son principalmente aquellas definidas por los Estatutos actuales en sus artículos 55 a 57:
<ol style="list-style-type: none"> 1. l'animation de l'Organisation Régionale ; (<i>cf. art. 56 § 1</i>) 2. élire les Conseillers d'Emmaüs International au Conseil d'Administration et pour l'animation des membres de l'Organisation Régionale ; (<i>cf. art. 56 § 2</i>) 3. régler en premier ressort les conflits internes à l'Organisation Régionale ; en dernier ressort, saisir le Comité des Sages ; (<i>cf. art. 52, 53, et 56 § 3</i>) 4. donner son avis au Conseil 	<ol style="list-style-type: none"> 1. to lead and coordinate the Regional Organisation, (<i>see art. 56.1</i>) 2. to elect the Councillors of Emmaus International to the Board, who are in charge of leading and coordinating the members of the Regional Organisation, (<i>see art. 56.2</i>) 3. to be the first port of call for settling internal disputes in the Regional Organisation, or, if need be, to submit the case to the Wise Persons' Committee as a last resort, (<i>see art. 52, 53 and 56.3</i>) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Coordinar y dinamizar la Organización Regional. (<i>Véase art. 56 §1</i>) 2. Eleger a los consejeros de Emaús International (miembros del Consejo de Administración), encargados de la coordinación de los miembros de la Organización Regional. (<i>Véase art. 56 §2</i>) 3. Resolver en primera instancia los conflictos internos de la Organización Regional y, en última instancia, apelar al Comité de Sabios. (<i>Véanse art. 52, 53 y 56 §3</i>)



JD

Version française faisant foi	English version	Versión en español
d'Administration sur la demande d'affiliation à Emmaüs International des Membres en Probation du Territoire, à l'issue de la période probatoire ; (cf. art. 56 § 4)	4. to give its opinion to the Board about membership applications to Emmaus International from Trial Members in the Territory, at the end of the trial membership period, (see art. 56.4)	4. Dar su opinión al Consejo de Administración sobre las solicitudes de afiliación a Emaús Internacional presentadas por los Miembros a Prueba del Territorio, al finalizar su periodo de prueba. (Véase art. 56 §4)
5. examiner, adopter et suivre les actions de solidarité proposées par les membres de l'Organisation Régionale; (cf. art. 56 § 5)	5. to study, adopt and follow up on solidarity projects presented by members of the Regional Organisation, (see art. 56.5)	5. Examinar, adoptar y supervisar las acciones de solidaridad propuestas por los miembros de la Organización Regional. (Véase art. 56 §5)
6. coordonner les actions de solidarité et le partage des ressources entre toutes les Organisations Membres ; (cf. art. 35 § 4)	6. to coordinate solidarity activities and resource-sharing among all the Member Organisations, (see art. 35.4)	6. Coordinar las acciones de solidaridad y el reparto de los recursos entre todas las Organizaciones Miembros. (Véase art. 35 §4)
7. recueillir toutes les informations nécessaires à l'élaboration de la parole politique du Mouvement ; (cf. art. 56 § 6)	7. to gather all the necessary information in order to able to establish the Movement's political stance, (see art. 56.6)	7. Recabar toda la información necesaria para elaborar el mensaje político del Movimiento. (Véase art. 56 §6)
8. animer et coordonner sur le Territoire la réflexion en faveur de la lutte pour les droits des plus pauvres notamment dans le Territoire ; (cf. art. 35 § 2)	8. to lead and coordinate reflection in the Territory to promote the fight for the rights of the poorest in society, particularly in the Territory, (see art. 35.2)	8. Impulsar y coordinar en el Territorio la reflexión para de la lucha por los derechos de los más pobres, en particular los del Territorio. (Véase art. 35 §2)
9. organiser la politique de communication vers le grand public et les pouvoirs politiques du Territoire ; (cf. art. 35 § 3)	9. to organise the policy for communication with the general public and authorities in the Territory, (see art. 35.3)	9. Organizar la política de comunicación dirigida al público en general y a los poderes políticos del Territorio. (Véase art. 35 §3)
10. accomplir un travail de plaidoyer auprès des pouvoirs publics et des instances politiques régionales : Union européenne, Conseil de l'Europe ; (cf. statuts Emmaüs Europe art. 4 § 4)	10. to carry out advocacy and campaigning work in relation to the authorities and regional political institutions: the European Union and Council of Europe; (see the Emmaus Europe statutes, art. 4.4)	10. Realizar un trabajo de presión política ante los poderes públicos y las instituciones políticas regionales: la Unión Europea, el Consejo de Europa; (Véanse los estatutos de Emaús Europa, art. 4 §4)
11. passer des alliances avec d'autres organisations du Territoire partageant le même but pour, avec elles, lutter contre la misère et les causes de la misère, partout où elle se trouve et notamment sur le Territoire ; (cf. art. 35 § 5, et Règlement Intérieur règle 98; et aussi les statuts d'Emmaüs Europe, art. 4 § 5)	11. to form alliances with other organisations in the Territory that share the same aim in order to work with them to tackle poverty and the causes of poverty wherever it exists and particularly in the Territory, (see art. 35.5, and rule 98 of the Internal Rules, as well as the Emmaus Europe statutes, art. 4.5)	11. Establecer alianzas con otras organizaciones del Territorio que comparten los mismos fines para luchar con ellas contra la pobreza y sus causas dondequiera que existan, pero particularmente en el Territorio. (Véanse art. 35 §5 y regla 98 del Reglamento Interno; y también Estatutos de Emaús Europa, art. 4 §5)
12. organiser la formation poli-	12. to organise political, economic and social training for the various	12. Organizar la formación política, económica y social de las diferentes personas implicadas en

Version française faisant foi	English version	Versión en español
tique, économique et sociale des différents acteurs d'Emmaüs sur le Territoire, pour leur donner les moyens de jouer leur rôle politique aux niveaux local, national et régional ; (cf. art. 56 § 7 ; et aussi les statuts d'Emmaüs Europe art. 4 § 2)	Emmaus stakeholders in the Territory in order to provide them with the means to play their political role at the local, national and regional levels, (see art. 56.7, as well as the Emmaus Europe statutes, art. 4.2)	Emaús en el Territorio, con objeto de que puedan desempeñar su papel político a escala local, nacional y regional. (Véase art. 56 §7; y también estatutos de Emaús Europa, art. 4 §2)
13. apporter la réflexion nécessaire au bon fonctionnement des groupes de travail d'Emmaüs International, mis en place par le Conseil d'Administration ; (cf. art. 56 § 8)	13. to contribute ideas necessary for the proper working of the Emmaus International working groups that are set up by the Board, (see art. 56.8)	13. Contribuir a la reflexión necesaria para el buen funcionamiento de los grupos de trabajo de Emaús Internacional creados por el Consejo de Administración. (Véase art. 56 §8)
14. gérer les fonds régionaux et le budget tant pour l'animation que pour la solidarité ; (cf. art. 56 § 9)	14. to manage the regional funds and coordination and solidarity budgets, (see art. 56.9)	14. Administrar los fondos regionales y el presupuesto para la dinamización y la solidaridad. (Véase art. 56 §9)
15. protéger le nom d'Emmaüs et celui de l'Abbé Pierre ainsi que le Logo sur le Territoire ; (cf. art. 56 § 10)	15. to protect the "Emmaus" and "Abbé Pierre" names, as well as the Logo, in the Territory, (see art. 56.10)	15. Proteger en el Territorio el nombre de Emaús y del Abbé Pierre, así como el Logotipo. (Véase art. 56 §10)
16. rédiger un rapport sur l'activité d'Emmaüs sur le Territoire avant chaque réunion du Conseil d'Administration ; (cf. art. 56 § 11)	16. to produce a report about the Emmaus activities in the Territory prior to each Board meeting, (see art. 56.11)	16. Elaborar un informe sobre la actividad de Emaús en el Territorio antes de cada reunión del Consejo de Administración. (Véase art. 56 §11)
17. veiller à la participation des Organisations Membres à la vie nationale et régionale d'Emmaüs International. (cf. art. 56 § 13).	In the event of the Statutes being modified on this point, this article will have to be revised accordingly.	17. Velar por que las Organizaciones Miembros participen en las actividades nacionales y regionales de Emaús Internacional. (Véase art. 56 §13).
En cas de modification des Statuts sur ce point, le présent article sera obligatoirement révisé en conséquence.		En caso de modificación de los Estatutos sobre este punto, el presente artículo será obligatoriamente revisado en consecuencia.
ARTICLE 6 – CONSÉQUENCES EN MATIÈRE D'AFFILIATION, EXCLUSION ET DÉMISSION	ARTICLE 6 – CONSEQUENCES IN TERMS OF MEMBERSHIP, EXCLUSION AND RESIGNATION	ARTÍCULO 6: CONSECUENCIAS EN MATERIA DE AFILIACIÓN, EXPULSIÓN Y RENUNCIA
Le principe général est le parallélisme et la simultanéité des affiliations entre les trois niveaux (national, régional et international) pour l'entrée comme membre en probation, l'affiliation comme membre à part entière ainsi que pour la rupture du lien d'affiliation par suite	The general principle is to align and make simultaneous membership between the three levels (national, regional and international) for becoming trial members and full members, as well as for membership cancellations following an exclusion or resignation.	El principio general es el paralelismo y la simultaneidad de las afiliaciones entre los tres niveles (nacional, regional e internacional), tanto para la aceptación como Miembro a Prueba como para la afiliación como Miembro de Pleno Derecho, así como para la ruptura del vínculo de afiliación a

Version française faisant foi	English version	Versión en español
d'exclusion ou de démission.		raíz de una expulsión o renuncia.
1. Conformément à l'article 55 des Statuts :	1. In accordance with article 55 of the Statutes:	1. De conformidad con el artículo 55 de los Estatutos:
1.1. Les membres à part entière de l'Organisation Régionale sont les associations ou organisations sans but lucratif, dotées de la personnalité morale dans le pays de leur siège social, qui ont été acceptées comme Membres à Part Entière par le Conseil d'Administration. Voir liste en <u>Annexe 5.1</u> .	1.1. The full members of the Regional Organisation are the non-profit organisations with legal personality in the country in which their registered offices are located, which have been accepted as Full Members by the Board. See list in <u>Appendix 5.1</u> .	1.1. Los miembros de pleno derecho de la Organización Regional son las asociaciones u organizaciones sin ánimo de lucro dotadas de personalidad jurídica en el país de su sede que hayan sido aceptadas como Miembros de Pleno Derecho por el Consejo de Administración. Véase la lista en el <u>Anexo 5.1</u> .
1.2. Seuls ces Membres à Part Entière peuvent participer aux assemblées régionales avec droit de vote, et leurs représentants être éligibles pour des mandats au niveau régional.	1.2. Only these Full Members can participate in the regional assemblies with the right to vote, and have their representatives be eligible for carrying out mandates at the regional level.	1.2. Solo estos Miembros de Pleno Derecho de Emaús International pueden participar en las asambleas regionales con derecho a voto y solo sus representantes podrán ser elegidos para mandatos regionales.
2. Conformément à l'article 14 des Statuts, seuls les Membres en Probation d'Emmaüs International peuvent être considérés comme membres en probation d'Emmaüs Europe, et participer aux assemblées régionales à titre d'observateurs. Voir liste en <u>Annexe 5.2</u> .	2. In accordance with article 14 of the Statutes, only Trial Members of Emmaus International can be considered as trial members of Emmaus Europe and participate in its regional assemblies as observers. See list in <u>Appendix 5.2</u> .	2. De conformidad con el artículo 14 de los Estatutos, solo los Miembros a Prueba de Emaús International pueden considerarse como miembros a prueba de Emaús Europa y participar en las asambleas regionales como observadores. Véase la lista en el <u>Anexo 5.2</u> .
3. Pour les pays où il n'existe pas d'Organisation Nationale reconnue par contrat par Emmaüs International, l'acceptation comme Membre en Probation est de la compétence d'Emmaüs Europe, et s'effectue conformément à la procédure définie par Emmaüs International (annexe III au Règlement Intérieur).	3. For countries where there is no National Organisation recognised by Emmaus International through a contract, accepting a group as a Trial Member falls under the remit of the Emmaus Europe and will be carried out in accordance with the procedure laid down by Emmaus International (appendix III to the Internal Rules).	3. En los países donde no existe una Organización Nacional reconocida por Emaús International mediante contrato, la aceptación como Miembro a Prueba es competencia de Emaús Europa, y se efectúa de conformidad con el procedimiento definido por Emaús International (anexo III del Reglamento Interno).
4. À titre transitoire pour la période courant jusqu'à l'Assemblée Générale d'Emmaüs International prévue en 2012, l'acceptation comme Membre en Probation est de la compétence de l'Organisation Nationale concernée, même si elle n'est pas encore officiellement reconnue par contrat par Emmaüs International, dans la mesure où elle remplit les trois conditions sui-	4. On a provisional basis for the period running up until the Emmaus International General Assembly, due to take place in 2012, the acceptance as a Trial Member falls under the remit of the relevant National Organisation, even if it is not yet officially recognised by contract by Emmaus International, as long as it fulfills the following three criteria:	4. Con carácter transitorio, durante el periodo que transcurrirá hasta la Asamblea General de Emaús International que está previsto celebrar en 2012, la aceptación como Miembro a Prueba será competencia de la Organización Nacional correspondiente, incluso si aún no ha sido oficialmente reconocida mediante contrato

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>vantes :</p> <p>4.1. l'Organisation Nationale est dotée de la personnalité juridique ;</p> <p>4.2. elle compte au moins trois Organisations Membres d'Emmaüs International à part entière ;</p> <p>4.3. ses statuts ont été dûment ratifiés par le Conseil d'Administration d'Emmaüs International ou, à défaut, l'Organisation Nationale s'est dûment engagée par écrit à respecter strictement l'ensemble des critères et procédures définis par Emmaüs International pour l'acceptation des Membres en Probation ainsi que pour leur accompagnement et suivi pendant la période de probation.</p> <p>5. Le <i>Manuel de visite en vue de l'acceptation comme « membre en probation d'Emmaüs International »</i> subordonne cette acceptation à la visite préalable du candidat par deux personnes, dont l'un des Conseillers d'Emmaüs International (CEI) de la région et dont l'une doit être étrangère au pays visité. Au-delà de l'aspect de contrôle, ce principe d'un regard extérieur est fort utile pour la compréhension réciproque au sein de la région. Il s'applique à tous les pays, y compris ceux où l'organisation nationale existe, est bien structurée, fonctionne de façon satisfaisante et notamment assure un bon suivi des nouveaux groupes.</p> <p>6. L'application du principe défini à l'alinéa 5 se fera selon les modalités suivantes :</p> <p>a) La personne étrangère au pays visité pourra être un CEI ou un délégué national, voire une autre personne ayant une bonne connaissance du</p>	<p>4.1. The National Organisation has legal personality;</p> <p>4.2. It has at least three full Member Organisations of Emmaus International;</p> <p>4.3. Its statutes have been duly ratified by the Emmaus International Board or, failing that, the National Organisation has duly undertaken in writing to strictly respect all the criteria and procedures fixed by Emmaus International for the acceptance of Trial Members and their supervision and guidance during the trial membership period.</p> <p>5. The <i>Handbook for visits with the purpose of accepting a group as a "trial member of Emmaus International"</i> makes this acceptance subject to the preliminary visit to the applicant by two people, including one of the region's Councillors of Emmaus International (CEIs), and one of whom must not come from the country being visited. Apart from the monitoring aspect, this principle of an outside perspective is extremely useful for mutual understanding within the region. It applies to all countries, including those where a national organisation exists, is well-structured, functions satisfactorily and, in particular, conducts proper monitoring of new groups.</p> <p>6. The application of the principle set out in paragraph 5 will be carried out in accordance with the following specifications:</p> <p>a) The person from outside the country visited can be a CEI or national delegate, or even someone else who is very familiar with the Movement and is mandated to this end by the Emmaus Europe Executive;</p>	<p>por Emaús Internacional, siempre que reúna las tres condiciones siguientes:</p> <p>4.1. Estar dotada de personalidad jurídica.</p> <p>4.2. Estar formada por al menos tres Organizaciones Miembros de pleno derecho de Emaús International.</p> <p>4.3. Que sus estatutos hayan sido debidamente ratificados por el Consejo de Administración de Emaús International o, en su defecto, que la Organización Nacional se haya comprometido debidamente y por escrito a respetar estrictamente todos los criterios y procedimientos definidos por Emaús International para la aceptación de los Miembros a Prueba y para su acompañamiento y seguimiento durante el periodo de prueba.</p> <p>5. El <i>Manual para las visitas a las organizaciones candidatas a ser miembros de Emaús International a prueba</i> subordina esta aceptación a la realización de una visita previa al candidato por parte de dos personas, entre ellas uno de los Consejeros de Emaús International de la región y una de las cuales debe ser de un país distinto al visitado. Más allá de la función de control, esta idea de contar con un punto de vista externo es de gran utilidad para la comprensión mutua dentro de la región, y se aplica a todos los países, incluidos aquellos donde existe una organización nacional bien estructurada, que funciona de forma satisfactoria y, en particular, que realiza un buen seguimiento de los nuevos grupos.</p> <p>6. La idea definida en el párrafo 5 se aplicará de la siguiente forma:</p> <p>a) La persona ajena al país visi-</p>

Version française faisant foi	English version	Versión en español
mouvement et mandatée à cet effet par le bureau d'Emmaüs Europe ;	b) By common agreement, depending on the difficulties encountered (financial, linguistic or logistical) with carrying out the visits, and in order to avoid delaying the acceptance of groups' trial membership applications, the Emmaus Europe Executive and the Emmaus International Executive Committee can make exceptions on a case by case basis.	tado podrá ser un Consejero de Emaús Internacional o un delegado nacional, o bien otra persona que tenga un buen conocimiento del movimiento y que haya recibido un encargo para ello por parte de la Ejecutiva de Emaús Europa.
b) D'un commun accord, en fonction des difficultés (financières, linguistiques, logistiques) qui se présenteraient pour réaliser les visites et afin de ne pas retarder les entrées en probation des groupes demandeurs, le bureau d'Emmaüs Europe et le comité exécutif d'Emmaüs International pourront décider d'exceptions, au cas par cas.		b) Con objeto de no retrasar el comienzo del periodo de prueba para los grupos solicitantes, la Ejecutiva de Emaús Europa y el Comité Ejecutivo de Emaús Internacional podrán realizar excepciones, caso por caso y de común acuerdo, en función de las dificultades (económicas, lingüísticas, organizativas) que pudieran surgir para la realización de las visitas.
7. Comme corollaire des Statuts, notamment de leur article 55, toute exclusion d'un Membre à Part Entière décidée par le Conseil d'Administration entraîne ipso facto son exclusion comme membre à part entière de l'Organisation Régionale. (<i>cf. Règlement Intérieur, annexe IV</i>)	7. As a result of the Statutes, and particularly article 55, any exclusion as a Full Member decided by the Board implies ipso facto its exclusion as a full member of the Regional Organisation. (<i>see Internal Rules, appendix IV</i>)	7. Tal y como se desprende de los Estatutos, en particular de su artículo 55, la expulsión de un Miembro de Pleno Derecho dictada por el Consejo de Administración conlleva su expulsión inmediata como miembro de pleno derecho de la Organización Regional. (<i>Véase el anexo IV del Reglamento Interno</i>)
8. Les conditions d'exclusion sont fixées par les Statuts, article 10. La demande d'exclusion est formulée par l'Organisation Régionale ou, en cas de carence de cette dernière, directement par le Comité Exécutif; en cas d'urgence, celle-ci peut demander au Comité Exécutif une mesure immédiate de suspension de l'affiliation en vertu de l'article 11 des Statuts.	8. The exclusion conditions are fixed by article 10 of the Statutes. The exclusion application is made by the Regional Organisation or, in the event that the Regional Organisation does not fulfil its responsibilities, directly by the Executive Committee. In the event of an emergency, the Regional Organisation can ask the Executive Committee to decide to immediately suspend membership in accordance with article 11 of the Statutes.	8. Las condiciones de expulsión están establecidas en el artículo 10 de los Estatutos. La solicitud de expulsión será formulada por la Organización Regional o, en caso de que esta no se pronuncie o no actúe, directamente por el Comité Ejecutivo; en caso de urgencia, la Organización Regional puede pedir al Comité Ejecutivo la suspensión inmediata de la afiliación en virtud del artículo 11 de los Estatutos.
9. Emmaüs Europe s'engage à adapter, si besoin est, dans le délai d'une année, ses statuts et règlements concernant ses critères et procédures d'affiliation et d'exclusion pour les mettre en pleine conformité avec ceux d'Emmaüs International, actuels ou futurs.	9. Emmaus Europe undertakes, if necessary, to adapt its statutes and rules regarding its membership and exclusion criteria and procedures within the timeframe of one year in order to bring them fully into compliance with those of Emmaus International, whether present or future.	9. Si fuese necesario, Emaús Europa se compromete a adaptar sus estatutos y reglamentos dentro del plazo de un año en lo relacionado con los criterios y procedimientos de afiliación y expulsión para que estén en plena confor-

Version française faisant foi	English version	Versión en español
		midad con los de Emaús International, vigentes o futuros.
ARTICLE 7 – CONSÉQUENCES ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES Emmaüs Europe s'engage à : 1. envoyer ses comptes annuels, dûment audités, à Emmaüs International ; (<i>cf. Règlement Intérieur 95.1</i>) 2. envoyer un compte à part de l'emploi des fonds alloués par le Conseil d'Administration (utilisation par Emmaüs Europe elle-même ou par ses membres) ; (<i>cf. Règlement Intérieur 95.2</i>) 3. accepter la vérification de ses comptes par un contrôleur, choisi et mandaté par le Conseil d'Administration ou le Comité Exécutif, contrôleur externe ou interne à Emmaüs International, moyennant préavis de trente jours ; (<i>cf. Règlement Intérieur 95.3</i>) 4. envoyer à Emmaüs International la liste des membres de son conseil d'administration (appelé conseil régional) et de son bureau (appelé comité exécutif), après chaque élection ; (<i>cf. Règlement Intérieur 95.4</i>) 5. envoyer à Emmaüs International les procès-verbaux de ses assemblées régionales, simultanément à leur envoi aux organisations membres d'Emmaüs Europe ; (<i>cf. Règlement Intérieur 95.5</i>) 6. transmettre annuellement à Emmaüs International la présentation consolidée de la comptabilité des Organisations Membres sur le Territoire, à partir des documents transmis par les Organisations Nationales ; et, pour les pays où il n'existe pas d'Organisation Nationale, procéder elle-même à la vérification	ARTICLE 7 – ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL CONSEQUENCES Emmaus Europe undertakes to: 1. send its annual accounts, duly audited, to Emmaus International, (<i>see Internal Rule 95.1</i>) 2. send a separate account on the use of funds attributed by the Board (use by Emmaus Europe itself or by its members), (<i>see Internal Rule 95.2</i>) 3. accept that its accounts be checked by an auditor chosen and mandated by the Board or the Executive Committee, on the condition of thirty days' advance notice. The auditor may be an internal Emmaus International auditor or an outside auditor, (<i>see Internal Rule 95.3</i>) 4. send Emmaus International the list of the members of its board (called regional council) and its executive body (called executive committee) after each election, (<i>see Internal Rule 95.4</i>) 5. send Emmaus International the minutes of its regional assemblies at the same time as it sends them to the member organisations of Emmaus Europe, (<i>see Internal Rule 95.5</i>) 6. send a consolidated presentation of the accounts of the Member Organisations in the Territory every year to Emmaus International, based on the documents sent by the National Organisations and, for countries where there is no National Organisation, carry out its own checks of the accounts of the Member Organisations, produce a consolidated presentation of those accounts, and send it to	ARTÍCULO 7: CONSECUENCIAS ADMINISTRATIVAS Y ECONÓMICAS Emaús Europa se compromete a: 1. Enviar sus cuentas anuales, debidamente auditadas, a Emaús International. (<i>Véase Reglamento Interno 95.1</i>) 2. Enviar un informe sobre la utilización de los fondos otorgados por el Consejo de Administración (utilización por parte de la propia Emaús Europa o de sus miembros). (<i>Véase Reglamento Interno 95.2</i>) 3. Aceptar la comprobación de sus cuentas por un auditor, escogido y facultado por el Consejo de Administración o el Comité Ejecutivo, auditor externo o interno de Emaús Internacional, con aviso previo de treinta días. (<i>Véase Reglamento Interno 95.3</i>) 4. Enviar a Emaús Internacional la lista de los miembros de su consejo de administración (denominado "consejo regional") y de su ejecutiva (denominada "comité ejecutivo") después de cada elección. (<i>Véase Reglamento Interno 95.4</i>) 5. Enviar a Emaús Internacional las actas de sus asambleas regionales, al mismo tiempo que se envíen a las organizaciones miembros de Emaús Europa. (<i>Véase Reglamento Interno 95.5</i>) 6. Transmitir cada año a Emaús International la presentación global resumida de la contabilidad de las Organizaciones Miembros del Territorio, a partir de los documentos transmitidos por las Organizaciones Nacionales; y, en los países donde no exista Organización Nacional, proceder por sí misma a la verificación de la

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>de la comptabilité des Organisations Membres, en faire la présentation consolidée et la transmettre à Emmaüs International ; (<i>cf. Statuts art. 56 § 12 et Règlement Intérieur 12 dernier paragraphe</i>)</p> <p>7. faire tout son possible pour veiller, pour les pays où il n'existe pas d'Organisation Nationale reconnue par contrat par Emmaüs International, à ce que chacune de ses Organisations Membres s'acquitte de ses obligations statutaires vis-à-vis d'Emmaüs International, notamment concernant le paiement de sa cotisation et la participation à la vente annuelle au profit de la solidarité d'Emmaüs International. (<i>cf. Règlement Intérieur 97</i>). Emmaüs International conserve la responsabilité des relances aux Organisations Membres concernant le paiement des cotisations et le versement des recettes de la vente annuelle ; il informe Emmaüs Europe de l'état des cotisations et autres versements en retard ; Emmaüs Europe utilise tout moyen à sa convenance pour relayer l'information et motiver les Organisations Membres, en particulier la mobilisation des Conseillers d'Emmaüs International et des délégués nationaux là où ils existent.</p> <p>Emmaüs Europe est autorisé à percevoir une cotisation annuelle auprès de ses organisations membres afin de remplir son rôle d'Organisation Régionale sur le Territoire. (<i>cf. Règlement Intérieur 96.5</i>)</p>	<p>Emmaus International, (<i>see art. 56.12 of the Statutes and Internal Rule 12, final paragraph</i>)</p> <p>7. do its utmost to ensure, for countries where there is no National Organisation recognised by Emmaus International through a contract, that all of its Member Organisations fulfil their statutory obligations to Emmaus International, in particular as regards paying their membership dues and holding an annual sale to raise money for solidarity within Emmaus International. (<i>see Internal Rule 97</i>). Emmaus International retains responsibility for reminding Member Organisations to pay their membership dues and transfer the proceeds of their annual sale; it will update Emmaus Europe about the membership dues situation and other delayed payments; Emmaus Europe will use any means it deems appropriate to relay information and motivate the Member Organisations, in particular by mobilising the Councillors of Emmaus International and national delegates where they exist.</p> <p>Emmaus Europe is authorised to receive annual membership dues from its member organisations in order to fulfil its role as Regional Organisation in the Territory. (<i>see Internal Rule 96.5</i>)</p>	<p>contabilidad de las Organizaciones Miembros, elaborar la presentación global resumida y transmitirla a Emaús International. (Véase Estatutos art. 56 § 12 y Reglamento Interno 12, último párrafo)</p> <p>7. En los países donde no existe Organización Nacional, hacer todo lo posible para velar por que cada una las Organizaciones Miembros del Territorio cumpla con sus obligaciones estatutarias hacia Emaús International, en particular en cuanto al pago de sus cuotas y a la participación en la venta anual en beneficio de la solidaridad de Emaús International. (Véase Reglamento Interno 97). Emaús International mantiene la responsabilidad de recordar a las Organizaciones Miembros el pago de las cuotas y de los ingresos de la venta solidaria anual; Emaús Internacional informará a Emaús Europa de las cuotas y otros pagos que se encuentren retrasados; Emaús Europa utilizará todos los medios que considere convenientes para difundir esta información y motivar a las Organizaciones Miembros, en particular mediante la implicación de los Consejeros de Emaús International y de los delegados nacionales, cuando existan.</p> <p>Emaús Europa queda autorizada para percibir una cuota anual de sus organizaciones miembros con la finalidad de desempeñar su papel como Organización Regional en el Territorio. (Véase Reglamento Interno 96.5)</p>
<u>ARTICLE 8 – ENGAGEMENTS D'EMMAÜS INTERNATIONAL</u>	<u>ARTICLE 8 – EMMAUS INTERNATIONAL'S COMMITMENTS</u>	<u>ARTÍCULO 8: COMPROMISOS DE EMAÚS INTERNACIONAL</u>
Emmaüs International s'engage à : (<i>Cf. Règlement Intérieur 96.4</i>)	Emmaus International undertakes to: (<i>see Internal Rule 96.4</i>)	Emaús International se compromete a: (Véase Reglamento Interno 96.4)
1. inviter Emmaüs Europe en observateur à chaque Assemblée Générale ;	1. invite Emmaus Europe to each General Assembly as an observer,	1. Invitar a Emaús Europa como observador en cada Asamblea General.

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>2. inviter Emmaüs Europe à participer à des événements (tels que colloques) organisés par Emmaüs International au niveau mondial ;</p> <p>3. fournir à Emmaüs Europe toute information utile sur les activités d'Emmaüs International, ses campagnes, axes prioritaires, actions de solidarité et autres ;</p> <p>4. transmettre à Emmaüs Europe copie de toute information adressée à l'ensemble des Organisations Membres (au niveau mondial, régional ou national) et notamment : les décisions de ses Assemblées Générales et Conseils d'Administration, les rapports d'activités annuels du CE au CA, rapports financiers annuels, rapports annuels grand public, circulaires aux membres, publications, etc.</p>	<p>2. invite Emmaus Europe to participate in global events (such as conferences) organised by Emmaus International,</p> <p>3. provide Emmaus Europe with any useful information about Emmaus International activities, campaigns, priority programmes, solidarity actions and so on,</p> <p>4. send Emmaus Europe a copy of all information sent to all the Member Organisations (at the international, regional or national level), in particular: the decisions of its General Assemblies and Board meetings, the EC and Board's annual activity reports, the annual financial reports, the public annual reports, mailings sent to its members, publications, etc.</p>	<p>2. Invitar a Emaús Europa a participar en los eventos (seminario, coloquios, etc.) organizados por Emaús Internacional a escala mundial.</p> <p>3. Proporcionar a Emaús Europa toda información útil sobre las actividades de Emaús International, sus campañas, ejes de trabajo o acciones de solidaridad, entre otros.</p> <p>4. Transmitir a Emaús Europa copia de toda información dirigida al conjunto de las Organizaciones Miembros (a escala mundial, regional o nacional) y en particular las decisiones de sus Asambleas Generales y Consejos de Administración, las memorias de actividades que presenta cada año el Comité Ejecutivo al Consejo de Administración, las cuentas anuales, los informes anuales de carácter público, las circulares enviadas a los miembros, las publicaciones, etc.</p>
<p>ARTICLE 9 – UTILISATION DES NOMS « ABBÉ PIERRE » ET « EMMAÜS » COMME DÉNOMINATIONS ET COMME MARQUES, ET UTILISATION DU LOGO D'EMMAÜS INTERNATIONAL <i>(Cf. Règlement Intérieur 96.3)</i></p> <p>Il est expressément stipulé que l'utilisation de ces noms comme dénominations et comme Marques ainsi que du Logo se fera dans le cadre des décisions de l'Assemblée Générale d'octobre 2007 (motion 11) et des contrats-types adoptés par le Conseil d'Administration pour les cessions et licences de Marques et de Logo.</p> <p>Emmaüs Europe déclare expressément qu'il n'est titulaire d'aucune marque française ou européenne incluant les noms 'abbé Pierre' et/ou 'Emmaüs', seuls ou en combinaison avec d'autres mots, et s'engage à ne déposer aucune marque incluant ces</p>	<p>ARTICLE 9 – USE OF THE "ABBÉ PIERRE" AND "EMMAUS" NAMES AS LEGAL NAMES AND TRADEMARKS, AND USE OF THE EMMAUS INTERNATIONAL LOGO <i>(see Internal Rule 96.3)</i></p> <p>It is expressly stipulated that the use of these names as legal names and as Trademarks, as well as the use of the Logo, will be carried out in accordance with the decisions of the General Assembly in October 2007 (motion 11) and with the standard contracts adopted by the Board for Trademark and Logo transfers and licences.</p> <p>Emmaus Europe expressly declares that it does not hold any French or European trademarks including the "abbé Pierre" and/or "Emmaus" names alone or in combination with other words, and undertakes not to register any trademark including</p>	<p>ARTÍCULO 9: UTILIZACIÓN DE LOS NOMBRES "ABBÉ PIERRE" Y "EMAÚS" COMO DENOMINACIÓN Y COMO MARCA Y UTILIZACIÓN DEL LOGOTIPO DE EMAÚS INTERNACIONAL <i>(Véase Reglamento Interno 96.3)</i></p> <p>Queda expresamente estipulado que la utilización de estos nombres como denominaciones y como Marcas, así como del Logotipo, se hará en el marco de las decisiones de la Asamblea General de octubre de 2007 (moción 11) y de los contratos-tipo aprobados por el Consejo de Administración para la cesión y la licencia de Marcas y de Logotipo.</p> <p>Emaús Europa declara expresamente no ser titular de ninguna marca francesa o europea que incluya los nombres "Abbé Pierre" y/o "Emaús", solos o combinados con otras palabras, y se compromete a no registrar ninguna marca que incluya dichos nombres.</p>

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>deux noms. Emmaüs International s'engage à accorder à Emmaüs Europe une licence d'utilisation de Marque(s) et de Logo dans le délai maximum de deux mois après la signature du présent contrat en ce qui concerne les Marques françaises 'Emmaüs' et 'abbé Pierre' dont il est titulaire ; et, pour les futurs dépôts de marques européennes, dans le délai maximum de deux mois après obtention de leur certificat d'enregistrement.</p> <p>En tout état de cause, un contrat de licence de Marque(s) et de Logo sera signé entre les Parties et réglera leurs rapports pour tout ce qui concerne l'utilisation de cette (ces) Marque(s) et Logo par l'Organisation Régionale.</p>	<p>these two names. Emmaus International undertakes to grant Emmaus Europe a licence to use the Trademark(s) and Logo within a maximum of two months after this contract is signed for the French "Emmaus" and "abbé Pierre" Trademarks which it holds and, for future European trademark registrations, within a maximum of two months after the registration certificate is obtained.</p> <p>In any case, a Trademark(s) and Logo licence contract will be signed between the Parties and will govern their relationship for anything to do with the use of this (these) Trademark(s) and Logo by the Regional Organisation.</p>	<p>Emaús Internacional se compromete a conceder a Emaús Europa una licencia de utilización de Marca(s) y de Logotipo dentro del plazo máximo de dos meses a partir de la firma del presente contrato, por lo que se refiere a las Marcas francesas "Emmaüs" y "abbé Pierre" de las cuales es titular, y, por lo que se refiere a los futuros registros de marcas europeas, en un plazo máximo de dos meses tras la obtención del certificado de registro.</p> <p>En cualquier caso, las Partes firmarán un contrato de licencia de Marca(s) y de Logotipo que regirá la relación entre ellas sobre todo lo relacionado con la utilización de esta(s) Marca(s) y del Logotipo por parte de la Organización Regional.</p>
<p>ARTICLE 10 – PROTECTION DE L'IMAGE, DE LA RÉPUTATION ET DE LA MÉMOIRE DE L'ABBÉ PIERRE</p> <p>Dans l'hypothèse où l'Organisation Régionale est informée de tout acte ou action, direct ou indirect, portant atteinte à l'image, à la réputation ou à la mémoire de l'abbé Pierre, elle a l'obligation d'en informer immédiatement Emmaüs International.</p> <p>Emmaüs International est seule habilitée à décider, au cas par cas, si elle veut prendre l'initiative d'une action ou si elle délègue cette action à l'Organisation Régionale et, si oui, dans quelles conditions.</p>	<p>ARTICLE 10 – PROTECTION OF THE IMAGE, REPUTATION AND MEMORY OF ABBÉ PIERRE</p> <p>In the event that the Regional Organisation is informed of any act or action, direct or indirect, that damages the image, reputation or memory of abbé Pierre, it has a duty to inform Emmaus International of this immediately.</p> <p>Only Emmaus International is authorised to decide, on a case by case basis, if it wants to take the initiative to act or if it delegates this action to the Regional Organisation and if so, the conditions for doing so.</p>	<p>ARTÍCULO 10: PROTECCIÓN DE LA IMAGEN, DE LA REPUTACIÓN Y DE LA MEMORIA DEL ABBÉ PIERRE</p> <p>En caso de que la Organización Regional esté informada de cualquier acto o acción, directo o indirecto, que perjudique a la imagen, la reputación o la memoria del abbé Pierre, tiene la obligación de informar inmediatamente a Emaús International al respecto.</p> <p>Solo Emaús Internacional tiene la facultad de decidir, caso por caso, si desea tomar la iniciativa de iniciar una acción o si delega dicha acción en la Organización Nacional y, en tal caso, bajo qué condiciones.</p>
<p>ARTICLE 11 – AUTORISATION D'UTILISATION DU NOM « ABBÉ PIERRE »</p> <p>11.1 Emmaüs International, légataire universel de l'abbé Pierre, délègue à Emmaüs Europe le droit d'accorder, à une collectivité publique locale ou à une organisation privée à but non lucratif, l'autorisation d'utiliser le nom « abbé Pierre » dans les cas suivants :</p>	<p>ARTICLE 11 – AUTHENTICATION TO USE THE "ABBÉ PIERRE" NAME</p> <p>11.1 Emmaus International, abbé Pierre's sole legatee, delegates to Emmaus Europe the right to grant authorisation to a local public authority or a private non-profit organisation to use the "abbé Pierre" name in the following situations:</p> <p>a) naming a street, square or</p>	<p>ARTÍCULO 11: AUTORIZACIÓN PARA UTILIZAR EL NOMBRE "ABBÉ PIERRE"</p> <p>11.1 Emaús Internacional, heredera universal del abbé Pierre, delega en Emaús Europa el derecho de conceder la autorización para utilizar el nombre "abbé Pierre", a una administración pública local o a una organización privada sin ánimo de lucro, en los siguientes casos:</p>

Version française faisant foi	English version	Versión en español
a) dénomination d'une rue, place ou autre élément de voirie ;	other kind of roadway,	a) Denominación de una calle, plaza, u otro elemento vial.
b) nom d'un établissement à usage d'enseignement, d'accueil de personnes en difficultés ou d'action sociale ;	b) naming an establishment which will be used for educational activities, sheltering people in difficulty or social work,	b) Nombre de establecimiento educativo, albergue de personas en situación de dificultad o centro de acción social.
c) nom d'une promotion annuelle d'étudiants ;	c) naming an annual class of students,	c) Nombre de una promoción anual de estudiantes.
d) ou autres cas similaires.	d) or other similar situations.	d) Otros casos similares.
11.2. Aucune création ou attribution de « prix abbé Pierre » ne pourra avoir lieu, sauf autorisation préalable spécifique du président d'Emmaüs International, par écrit, au cas par cas, sur demande circonstanciée présentée par Emmaüs Europe.	11.2. No "abbé Pierre prize" can be created or awarded without the prior specific authorisation of the President of Emmaus International in writing, decided on a case by case basis, after a detailed request made by Emmaus Europe.	11.2. No se podrá crear ni conceder ningún "premio abbé Pierre" a menos que se cuente con la autorización previa y específica del presidente de Emaús Internacional, por escrito y caso por caso, previa solicitud detallada presentada por Emaús Europa.
11.3 Toute autorisation pour utilisation à des fins publicitaires, commerciales ou de 'merchandising' est strictement interdite.	11.3 Any authorisation for advertising, commercial or merchandising use is strictly prohibited.	11.3 Queda estrictamente prohibida toda autorización para la utilización con fines publicitarios, comerciales o promocionales.
11.4 Cette délégation est accordée dans les conditions suivantes :	11.4 This delegation is granted under the following conditions:	11.4 Esta delegación se otorga bajo las siguientes condiciones:
a) Les autorisations visées au paragraphe 11.1 ci-dessus ne pourront être accordées qu'à une collectivité publique locale ou à une organisation privée à but non lucratif du Territoire; elles seront valables pour une utilisation limitée à ce Territoire et à un objet précis, clairement défini dans l'autorisation;	a) Authorisation granted in the context of paragraph 11.1 above can only be granted to a local public authority or a private non-profit organisation in the Territory. This authorisation will be limited to use within this Territory only and for a specific purpose, clearly defined in the authorisation document.	a) Las autorizaciones previstas por el párrafo 11.1 solo podrán ser otorgadas a una administración pública local o a una organización privada sin ánimo de lucro del Territorio, y únicamente podrán ser utilizadas en el Territorio y para un objetivo preciso, claramente definido dentro de la autorización.
b) L'autorisation sera accordée par Emmaüs Europe après avoir dûment vérifié que l'utilisation proposée ne porte en aucune façon atteinte à la réputation ou à l'image du Mouvement Emmaüs International ou de son fondateur l'abbé Pierre, et	b) Authorisation will be granted by Emmaus Europe after having duly checked that the proposed use will in no way damage the reputation or image of the Emmaus International Movement or its founder abbé Pierre, and that it does not contradict the values of Emmaus International and its	b) La autorización será otorgada por Emaús Europa una vez que esta haya verificado debidamente que la utilización propuesta no perjudique de ninguna manera la reputación o la imagen del movimiento Emaús Internacional o de su fundador, el abbé Pierre, y que no esté en contradicción con los valores de Emaús In-

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>qu'elle n'est pas en contradiction avec les valeurs d'Emmaüs International et avec ses orientations telles que définies à l'article 4 ci-dessus ;</p> <p>c) L'autorisation stipulera qu'elle peut être révoquée à tout moment, pour quelque motif que ce soit et de manière discrétionnaire, soit par l'Organisation Régionale, soit par Emmaüs International.</p> <p>d) Emmaüs Europe soumettra à l'acceptation d'Emmaüs International son projet de réponse-type pour ces autorisations ;</p> <p>e) Emmaüs Europe transmettra immédiatement à Emmaüs International copie de chaque autorisation accordée ;</p> <p>f) Emmaüs Europe remettra annuellement à Emmaüs International le récapitulatif des autorisations accordées (selon tableau standard établi par Emmaüs International).</p>	<p>orientations of as defined in article 4 above.</p> <p>c) The authorisation will stipulate that it can be revoked at any time, for any reason and according to the discretion of either the Regional Organisation or Emmaus International.</p> <p>d) Emmaus Europe will submit its draft standard response for these authorisations to Emmaus International for approval.</p> <p>e) Emmaus Europe will immediately send Emmaus International a copy of each authorisation granted.</p> <p>f) Emmaus Europe will provide Emmaus International with an annual summary of the authorisations granted (in a standard table format decided by Emmaus International).</p>	<p>ternacional ni con sus orientaciones, definidas por el artículo 4 del presente contrato.</p> <p>c) La autorización estipulará que puede ser revocada en todo momento, por cualquier motivo que sea y de manera discrecional, ya sea por parte de la Organización Regional o por parte de Emaús Internacional.</p> <p>d) Emaús Europa someterá su respuesta-tipo para estas autorizaciones a la aceptación de Emaús Internacional.</p> <p>e) Emaús Europa transmitirá inmediatamente a Emaús International una copia de cada autorización otorgada.</p> <p>f) Emaús Europa presentará cada año a Emaús Internacional un resumen de las autorizaciones otorgadas (según un modelo establecido por Emaús Internacional).</p>
11.5 Cette délégation ne peut en aucun cas faire l'objet d'une sous-délégation à quelque entité que ce soit, membre ou non d'Emmaüs International.	11.5 This delegation can under no circumstances be sub-delegated to any other entity, whether a member of Emmaus International or not.	11.5 Esta delegación no podrá en ningún caso delegarse a su vez en ninguna otra entidad, ya sea miembro o no de Emaús Internacional.
ARTICLE 12 – ACTION POLITIQUE D'EMMAÜS	ARTICLE 12 – EMMAUS'S POLITICAL ACTION	ARTÍCULO 12: ACCIÓN POLÍTICA DE EMAÚS
<p>Pour la mise en œuvre de l'article 4 ci-dessus, Emmaüs Europe s'engage notamment à :</p> <p>12.1 Faire référence à son appartenance au Mouvement Emmaüs International ;</p> <p>12.2 Diffuser sur le Territoire les orientations d'Emmaüs International ;</p> <p>12.3 S'associer aux campagnes</p>	<p>In order to implement article 4 above, Emmaus Europe undertakes in particular to:</p> <p>12.1 Make its involvement with the Emmaus International Movement known,</p> <p>12.2 Spread the word about Emmaus International's orientations and positions in the Territory,</p>	<p>Con objeto de aplicar el artículo 4 del presente contrato, Emaús Europa se compromete en particular a:</p> <p>12.1 Hacer referencia a su pertenencia al movimiento Emaús International.</p> <p>12.2 Difundir en el Territorio las orientaciones de Emaús International.</p>

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>d'information, de lobbying ou autres décidées par Emmaüs International au plan mondial, en particulier celles concernant les axes prioritaires d'Emmaüs International, et les répercuter sur le Territoire.</p> <p>12.4 Soumettre à l'autorisation préalable d'Emmaüs International toute déclaration publique faite au nom de cette dernière.</p> <p>Emmaüs Europe peut solliciter, lorsqu'il le juge utile, le soutien moral d'Emmaüs International pour ses campagnes d'information, d'interpellation politique, de lobbying et ses engagements publics sur le Territoire.</p>	<p>12.3 Get involved in information and lobbying and other campaigns decided upon by Emmaus International at the global level, especially those related to Emmaus International's priority programmes, and to disseminate them in the Territory.</p> <p>12.4 Submit any public statement made on behalf of Emmaus International for approval by Emmaus International before release.</p> <p>Emmaus Europe can, if it believes it will be useful, request the moral support of Emmaus International for its information, political and lobbying campaigns and its public commitments in the Territory.</p>	<p>12.3 Participar en las campañas de información, de presión o de otro tipo puestas en marcha por Emaús International a escala mundial, en particular aquellas relacionadas con los ejes de trabajo de Emaús International, y difundirlas en el Territorio.</p> <p>12.4 Someter a autorización previa de Emaús Internacional toda declaración pública realizada en nombre de esta última.</p> <p>Cuando lo juzgue necesario, Emaús Europa podrá solicitar el apoyo moral de Emaús International para sus campañas de información, de reivindicación política o de presión y para sus compromisos políticos públicos dentro del Territorio.</p>
ARTICLE 13 – DURÉE DU CONTRAT	ARTICLE 13 – CONTRACT LENGTH	ARTÍCULO 13: DURACIÓN DEL CONTRATO
<p>13.1 Le présent contrat est conclu pour la durée qui s'écoule entre deux Assemblées Générales Ordinaires d'Emmaüs International. Il prend effet à la date à laquelle la dernière Partie au contrat le signera. Il est renouvelable, par tacite reconduction, à la date de chaque Assemblée Générale Ordinaire d'Emmaüs International, pour des durées successives et identiques, à savoir la période courant jusqu'à l'Assemblée Générale suivante, sauf décision par l'une ou l'autre des Parties de ne pas renouveler le contrat, adressée à l'autre Partie par lettre recommandée avec demande d'avis de réception au moins trois mois avant la date prévue pour le renouvellement. Le non-renouvellement par Emmaüs International ne sera possible qu'en cas de manquement grave, de la part d'Emmaüs Europe, aux</p>	<p>13.1 The present contract is concluded for the period between two Emmaus International Ordinary General Assemblies. It comes into force from the date of signing by the last Party to the contract. It will then be renewed by tacit agreement on the date of each Emmaus International Ordinary General Assembly, for successive, identical periods, i.e. the period until the next General Assembly, unless one of the Parties notifies the other Party, via a registered letter with a request for acknowledgement of receipt, of its decision not to renew the contract, at least three months before the planned date of renewal. Non-renewal by Emmaus International would only be possible in the event of serious breach by Emmaus Europe of the values of the Movement or of its Statutes</p>	<p>13.1 El presente contrato se celebra por el periodo comprendido entre dos Asambleas Generales Ordinarias de Emaús International. Entrará en vigor en la fecha en que lo firme la última Parte. Se renovará por aceptación tácita, con ocasión de cada Asamblea General Ordinaria de Emaús International, por periodos sucesivos e idénticos —esto es, el periodo que transcurre hasta la siguiente Asamblea General—, excepto en el caso de que una u otra de las Partes decida no renovarlo y lo haga saber a la otra Parte mediante carta certificada con solicitud de acuse de recibo por lo menos tres meses antes de la fecha prevista para la renovación. La no renovación por parte de Emaús International únicamente será posible en caso de falta grave por parte de Emaús Europa respecto a los</p>

Version française faisant foi	English version	Versión en español
valeurs du mouvement ou à ses Statuts et Règlement Intérieur. Par manquement grave on entend, notamment, un dysfonctionnement grave d'Emmaüs Europe, ou un non-respect caractérisé des valeurs fondamentales d'Emmaüs International telles qu'inscrites dans ses Textes Fondamentaux, ou une atteinte grave à la réputation ou à l'image du Mouvement Emmaüs International ou de son fondateur, l'abbé Pierre.	and Internal Rules. Serious breach meaning, in particular, a serious problem in the way in which Emmaus Europe operates, a clear lack of respect for Emmaus International's fundamental values as inscribed in its Fundamental Texts, or serious damage to the reputation or image of the Emmaus International Movement or its founder abbé Pierre.	valores del movimiento o a sus Estatutos y Reglamento Interno. Por falta grave se entiende, entre otros, un mal funcionamiento grave de Emaús Europa, el incumplimiento caracterizado de los valores fundamentales de Emaús Internacional expresados en sus Textos Fundamentales o un perjuicio grave a la reputación o a la imagen del movimiento Emaús Internacional o de su fundador, el Abbé Pierre.
13.2 Le présent contrat étant signé le 13 mai 2011, il est expressément convenu qu'il est conclu pour la seule durée restant à courir jusqu'à la prochaine Assemblée Générale Ordinaire d'Emmaüs International prévue en 2012 ;	13.2 This contract being signed on 13 May 2011, it is expressly agreed that it is concluded for the time remaining until the next Emmaus International Ordinary General Assembly planned for 2012.	13.2 Queda expresamente convenido que el presente contrato, al firmarse el 13 de mayo de 2011, se concluye solo por el tiempo restante hasta la próxima Asamblea General Ordinaria de Emaús Internacional, prevista para 2012.
13.3 Le présent contrat sera résilié de plein droit en cas de dissolution d'Emmaüs Europe.	13.3 This contract will be rightfully rescinded in the event of Emmaus Europe disbanding.	13.3 El presente contrato será rescindido de pleno derecho en caso de disolución de Emaús Europa.
ARTICLE 14 –RÉSILIATION ANTICI-PÉE	ARTICLE 14 – RESCINDING THE CONTRACT EARLY	ARTÍCULO 14: RESCISIÓN ANTICI-PADA
14.1 Le présent contrat pourra être résilié immédiatement et de plein droit par le Conseil d'Administration ou l'Assemblée Générale Ordinaire en cas de manquements graves aux valeurs du mouvement ou à ses Statuts et Règlement Intérieur.	14.1 The Board or Ordinary General Assembly is fully within its rights to immediately rescind this contract in the event of serious breach of the values of the Movement or of its Statutes and Internal Rules.	14.1 El presente contrato podrá ser rescindido inmediatamente y de pleno derecho por el Consejo de Administración o por la Asamblea General Ordinaria en caso de falta grave a los valores del movimiento o a sus Estatutos y Reglamento Interno.
14.2 Par manquement grave on entend, notamment, un dysfonctionnement grave d'Emmaüs Europe, ou un non-respect caractérisé des valeurs fondamentales d'Emmaüs International telles qu'inscrites dans ses Textes Fondamentaux, ou une atteinte grave à la réputation ou à l'image du Mouvement Emmaüs International ou de son fondateur, l'abbé Pierre.	14.2 Serious breach meaning, in particular, a serious problem in the way in which Emmaus Europe operates, a clear lack of respect for Emmaus International's fundamental values as inscribed in its Fundamental Texts, or serious damage to the reputation or image of the Emmaus International Movement or its founder abbé Pierre.	14.2 Por falta grave se entiende, entre otros, un mal funcionamiento grave de Emaús Europa, el incumplimiento caracterizado de los valores fundamentales de Emaús Internacional expresados en sus Textos Fundamentales o un perjuicio grave a la reputación o a la imagen del movimiento Emaús Internacional o de su fundador, el Abbé Pierre.

Version française faisant foi	English version	Versión en español
vement Emmaüs International ou de son fondateur, l'abbé Pierre.	abbé Pierre.	nal o de su fundador, el abbe Pierre.
14.3 Le présent contrat sera résilié immédiatement et de plein droit si l'Organisation Régionale viole une de ses obligations en vertu du présent contrat et/ou du contrat de licence de Marque(s) et de Logo, et ne met pas fin à ladite violation dans les trente jours de l'envoi par Emmaüs International d'une notification écrite adressée par lettre recommandée avec demande d'accusé de réception, demandant que ladite violation soit réparée.	14.3 This contract will be immediately and rightfully rescinded if the Regional Organisation violates one of its obligations stipulated in this contract and/or the Trademark(s) and Logo licence contract, and does not put an end to the aforementioned violation within thirty days of Emmaus International sending a written notification, sent by registered letter with a request for acknowledgement of receipt, requesting that this violation be rectified.	14.3 El presente contrato será rescindido inmediatamente y de pleno derecho si la Organización Regional transgrede alguna de sus obligaciones en virtud del presente contrato y/o del contrato de licencia de Marca(s) y de Logotipo y no subsana dicha violación dentro de los treinta días posteriores al envío por parte de Emaús Internacional de una notificación escrita, por carta certificada con solicitud de acuse de recibo, en la que se le solicite dicha subsanación.
ARTICLE 15 – INDISSOCIABILITÉ DES CONTRATS	ARTICLE 15 – INDISSOCIABILITY OF THE CONTRACTS	ARTÍCULO 15: INDIVISIBILIDAD DE LOS CONTRATOS
Le non renouvellement ou la résiliation, pour quelque cause que ce soit, du présent contrat entraîne ipso facto la résiliation à la même date du contrat de licence de Marque(s) et de Logo, et réciproquement.	The non-renewal or rescinding of this contract, for whatever reason, means ipso facto that the Trademark(s) and Logo licence contract will also be rescinded on the same date, and vice versa.	La no renovación o la rescisión, por cualquier causa que sea, del presente contrato conlleva la rescisión inmediata, en la misma fecha, del contrato de licencia de Marca(s) y de Logotipo, y recíprocamente.
ARTICLE 16 – DROIT APPLICABLE ET TRIBUNAUX	ARTICLE 16 – LAW APPLIED AND LEGAL PROCEEDINGS	ARTÍCULO 16: DERECHO APLICABLE Y TRIBUNAL COMPETENTE
16.1 Le présent contrat est régi par le droit français. Pour le présent contrat, la version française fait foi en cas de litige.	16.1 This contract is governed by French law. For the purposes of the present contract, the French version is deemed to be the official one in the event of litigation.	16.1 El presente contrato se rige por el derecho francés. En caso de litigio sobre el presente contrato, prevalecerá la versión francesa.
16.2 Après échec des négociations entre les représentants officiels des deux Parties, tout litige pouvant naître de l'interprétation ou de l'exécution du présent contrat sera de la compétence exclusive du Tribunal de Grande Instance de Paris.	16.2 If negotiations between the official representatives of both Parties fail, any dispute that may arise from the interpretation or enforcement of this contract will fall within the exclusive jurisdiction of the <i>Tribunal de Grande Instance</i> in Paris.	16.2 Si no se encontrara solución tras las negociaciones entre los representantes oficiales de las dos Partes, todo litigio que pudiera surgir de la interpretación o de la ejecución del presente contrato será competencia exclusiva del <i>Tribunal de Grande Instance</i> de París.
ARTICLE 17 : DISPOSITIONS DI- VERSES	ARTICLE 17 - OTHER PROVISIONS	ARTÍCULO 17: DISPOSICIONES DI- VERSAS

Version française faisant foi	English version	Versión en español
<p>17.1 Le présent contrat entre en vigueur à la date de sa signature par la dernière Partie.</p> <p>17.2 Le présent contrat se substitue à toutes les conventions et accords, écrits ou verbaux, précédemment conclus entre les Parties et portant sur tout ou partie du présent contrat.</p> <p>17.3 Pour les besoins du présent contrat, les Parties font élection de domicile aux adresses mentionnées en tête des présentes. Toute modification d'adresse devra être communiquée par écrit à l'autre Partie, par lettre recommandée avec demande d'accusé de réception.</p>	<p>17.1 This contract will come into force on the date of signing by the last Party.</p> <p>17.2 This contract replaces all agreements, whether written or oral, previously reached between the Parties relating to all or part of this contract.</p> <p>17.3 For the purposes of this contract the Parties are officially registered at the addresses given at the beginning of the contract. Any change of address must be communicated in writing to the other Party, by registered letter with a request for acknowledgement of receipt.</p>	<p>17.1 El presente contrato entrará en vigor el día en que sea firmado por la última Parte.</p> <p>17.2 El presente contrato sustituye todos los convenios y acuerdos, escritos o verbales, previamente concluidos entre las Partes y que cubran la totalidad o parte del presente contrato.</p> <p>17.3 A los efectos del presente contrato, las Partes han elegido como domicilio las direcciones mencionadas al principio del mismo. Toda modificación de las direcciones deberá ser comunicada por escrito a la otra Parte, por carta certificada con solicitud de acuse de recibo.</p>
Fait en deux exemplaires originaux, le 13 mai 2011 à Paris, France, lors de la réunion du conseil régional d'Emmaüs Europe	Two original copies signed on 13 May 2011 in Paris, France, during the Emmaus Europe regional board meeting	Firmado en dos ejemplares originales en París, Francia, el 13 de mayo de 2011, durante la reunión del consejo regional de Emaús Europa

Jean Rousseau
 Président d'Emmaüs International
 President of Emmaus International
 Presidente de Emaús Internacional

Julio de la Granja
 Président d'Emmaüs Europe
 President of Emmaus Europe
 Presidente de Emaús Europa

<p>Documents en annexe :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Statuts et Règlement Intérieur d'Emmaüs International en vigueur ; 2. Preuve de la personnalité juridique d'Emmaüs Europe ; 3. Statuts d'Emmaüs Europe à la date de signature du contrat. 4. Certificats de Marques : <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Marque française 'Emmaüs' n° 1 589 503 ; 4.2. Marque française 'abbé Pierre' n° 1 533 770. 5. Listes à la date de signature du contrat : <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Membres à Part Entière d'Emmaus International en Europe ; 5.2. Membres en Probation d'Emmaüs International en Europe. 	<p>Appended documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emmaus International current Statutes and Internal Rules 2. Proof of the legal personality of Emmaus Europe 3. The statutes of Emmaus Europe on the date when the contract is signed. 4. Trademarks certificates: <ol style="list-style-type: none"> 4.1. French 'Emmaüs' Trademark N. 1 589 503; 4.2. French 'abbé Pierre' Trademark N. 1 533 770. 5. Lists on the date when the contract is signed: <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Full Members of Emmaus International in Europe 5.2. Trial Members of Emmaus International in Europe 	<p>Anexos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Estatutos y Reglamento Interno vigentes de Emaús International. 2. Comprobante de la personalidad jurídica de Emaús Europa. 3. Estatutos de Emaús Europa en la fecha de la firma del contrato. 4. Certificados de Marcas: <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Marca francesa 'Emmaüs' n. 1 589 503; 4.2. Marca francesa 'abbé Pierre' n. 1 533 770. 5. Listas en la fecha de la firma del contrato: <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Miembros de Pleno Derecho de Emaús International en Europa; 5.2. Miembros de Emaús International a prueba en Europa.
---	--	---

Région	Pays	Country Pays	Dénomination sociale	Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation Début
Region Región			Legal name Denominación social	Common name Nombre corriente	Acronym Sigla	Nearby Town Ciudad vecina	Place Localidad	Starting Inicio
Europe	Allemagne	Allemagne	Emmaus-Gemeinschaft in Köln e.V.	Emmaus Köln (Communauté)		Köln	Köln	19.09.1988
Europe	Allemagne	Allemagne	Emmaus Gemeinschaft Kreifeld e.V.	Emmaus Krefeld		Krefeld	Krefeld	21.11.2000
Europe	Allemagne	Allemagne	Emmaus Gemeinschaft e.V.	Emmaus Sonsbeck		Sonsbeck	Sonsbeck	14.10.1987
Europe	Allemagne	Allemagne	Emmaus Stuttgart e.V.	Emmaus Stuttgart		Stuttgart	Stuttgart	27.11.1989
Europe	Belgique	Belgique	Communauté Emmaüs Quart-Monde Charleroi	4 Emmaüs Quart-Monde		Charleroi	Charleroi	03.10.1984
Europe	Belgique	Belgique	Communauté Emmaüs Tiers-Monde	Communauté Emmaüs Marchienne		Marchienne-au-Pont	Marchienne-au-Pont	MF 2-4.7.1971
Europe	Belgique	Belgique	Communauté ouvrière Emmaüs	Communauté Emmaüs Mons		Ghlin	Ghlin	MF 2-4.7.1971
Europe	Belgique	Belgique	La Poudrière ASBL	La Poudrière		Bruxelles	Bruxelles	23.10.2004
Europe	Belgique	Belgique	Medunarodni forum solidarnosti - Emmaus	4 International Forum of Solidarity		Tuzla	Grčanica	11.04.2003
Europe	Nombre Bosnie-Herzégovine	Nombre Bosnie-Herzégovine		1				
Europe	Danemark	Danemark	Emmaus Samfundet i Ålborg - Abbé Pierrès Klunsere (?)	Communauté Emmaüs Ålborg		Ålborg	Tylstrup	07.10.1978
Europe	Danemark	Danemark	Genvej til Udvikling	G.T.U.		Ålborg	Årdøen	15.04.1983
Europe	Espagne	Espagne	Emmaüs Bilbao. Sociedad Cooperativa	2		Bilbao	Bilbao	23.10.1979
Europe	Espagne	Espagne	Asociación Traperos de Emmaüs de la Región de Murcia	Comunidad Emmaüs Murcia		Murcia	Murcia	11.12.1998
Europe	Espagne	Espagne	Fundación Traperos de Emmaüs	Comunidad Emmaüs Pamplona		Pamplona	Sarasa	23.10.1979
Europe	Espagne	Espagne	Emmaüs Fundación Social	Comunidad Emmaüs San Sebastián		San Sebastián	San Sebastián	15.04.1983
Europe	Espagne	Espagne	Asociación "Traperos de Emmaüs, Asociación Comunitaria"	Comunidad Emmaüs Vitoria		Vitoria	Vitoria	14.10.1987
Europe	Nombre Espagne	Nombre Espagne	Emaüs Gasteiz	5				
Europe	Finlande	Finlande	Aland Fredsförering-Emmaüs rf	Emmaus Åland		Aland	Marihamn	21.11.2000
Europe	Finlande	Finlande	Emmaus Helsinki ry.	Emmaus Helsinki		Helsinki	Helsinki	MF 2-4.7.1971
Europe	Finlande	Finlande	Emmaus Helsingfors r.f.	Emmaus Jokioinen		Jokioinen	Jokioinen	MF 2-4.7.1971
Europe	Finlande	Finlande	Kehitysmaayhdys Pääskyt ry	Swallows		Helsinki	Helsinki	MF 2-4.7.1971
Europe	Finlande	Finlande	U-landsföreningen Svalora rf	Emmaus Westervik		Ekenäs (Westervik)	Ekenäs (Westervik)	23.10.1979
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Lot-et-Garonne Fondateur abbé Pierre	5				
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Albi	Communauté Emmaüs Agen		Agen	Agen	12.04.2011
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Albi	Communauté Emmaüs Albi		Albi	Villefranche d'Albigeois	13.04.1991
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Alençon	Communauté Emmaüs Alençon		Alençon	Alençon	MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Ass. Emmaüs Somme Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Amiens		Amiens	Amiens	MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Association des amis et des compagnons d'Emmaüs de l'Anjou	Communauté Emmaüs Angoulême		Angers	Angers	15.04.1983
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Angoulême Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Angoulême		Angoulême	Angoulême	19.09.1988
Europe	France B1	France B1	Communauté Emmaüs Annemasse	Annemasse		Annemasse	Annemasse	19.09.1988

A

JD

Région	Pays	Country	Dénomination sociale	Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation Début
Region	Región	País	Legal name	Common name	Acronym	Nearby Town	Place	Starting Inicio
			Denominación social	Nombre corriente	Sigla	Ciudad vecina	Localidad	
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Arles Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Arles	Aries	Arlès		30.08.1992
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Gers-Garonne	Communauté Emmaüs Auch	Auch	Auch		13.04.1991
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Auriac.	Communauté Emmaüs Auriac	Auriac	Auriac		23.11.1995
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Landes-Pays Basque Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Bayonne	Bayonne	Tarnos		03.10.1984
Europe	France B1	France B1	Association communautaire Emmaüs de Bernes-sur-Oise	Communauté Emmaüs Bernes-sur-Oise	Paris	Bernes-sur-Oise		23.10.1979
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Besançon Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Besançon	Besançon	Besançon		03.10.1984
Europe	France B1	France B1	Communauté Emmaüs Béziers, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Béziers	Béziers	Servian		23.10.1979
Europe	France B1	France B1	Emmaüs Bogy en Vivarais	Communauté Emmaüs Bogy	Privas	Bogy		30.08.1992
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Aquitaine Bordeaux	Communauté Emmaüs Bordeaux	Bordeaux	Patempuyre		07.10.1978
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Port-Marily - Bougival (AEPB)	Communauté Emmaüs Bougival	Paris	Bougival		MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Fondateur Abbé Pierre					
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Bourg-en-Bresse Servas ?	Communauté Emmaüs Bourg-en-Bresse	Bourg-en-Bresse	Servas		23.10.1979
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs du Cher (?)	Communauté Emmaüs Bourges	Bourges	La Chapelle-St-Ursin		30.08.1992
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Bourgoin-Jallieu Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Bourgoin-Jallieu	Bourgoin-Jallieu	Bourgoin-Jallieu		14.04.1986
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Brest Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Brest	Brest	Le Relecq-Kerhuon		MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Cabriès (?)	Communauté Emmaüs Cabriès	Aix-en-Provence	Cabriès		MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs de Caen Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Caen	Caen	Douvres-la-Délivrande		MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Cernay Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Cernay	Mulhouse	Cernay		MF 2-4.7.1971
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Châlons-en-Champagne, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Châlons-en-Champagne	Châlons-en-Champagne	Courtisols		21.11.2000
Europe	France B1	France B1	Emmaüs Communauté Chambéry	Communauté Emmaüs Chambéry	Chambéry	La Motte-Servolex		23.10.1979
Europe	France B1	France B1	Emmaüs-Liberté	Communauté Emmaüs Charenton	Paris	Charenton		07.10.1978
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Ardennes, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Charleville (Ardenne)	Charleville	Bosseval-et-Briancourt		23.10.2004
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs Châtellerault-Naintré, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Châtellerault	Châtellerault	Naintré		03.10.1984
Europe	France B1	France B1	Emmaüs du Cotentin, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Cherbourg	Cherbourg	Equeurdreville		07.10.1978
Europe	France B1	France B1	Association de la communauté Emmaüs de Cholet	Communauté Emmaüs Cholet	Cholet	Cholet		30.08.1992
Europe	France B1	France B1	Association communauté Emmaüs du Clermontois	Communauté Emmaüs Clermont	Clermont-de-l'Oise	Equiry		12.04.2011
Europe	France B1	France B1	Fondateur abbé Pierre					
Europe	France B1	France B1	Association Emmaüs de Vauduse	Communauté Emmaüs Courthezon (Orange)	Orange	Courthezon		03.10.1984
Europe	France B1	France B1	Association des amis et de la communauté Emmaüs de Follainville-Dennemont Fondation Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Dennemont	Mantes-la-Jolie	Dennemont		30.08.1992

Région Region Región	Pays Country País	Dénomination sociale Legal name Denominación social	Nom courant Common name Nombre corriente	Sigle Acronym Sigla	Ville proche Nearby Town Ciudad vecina	Localité Place Localidad	Affiliation Début Starting Inicio						
Europe	France B1	* Amis et Compagnons Emmaüs Norges Solidarité * Amis et Compagnons d'Emmaüs de Dijon-Norges Association Emmaüs Dunkerque, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Dijon	Dijon	Norges-la-Ville	07.10.1978							
Europe	France B1	Association Emmaüs Echinghen, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Dunkerque	Dunkerque	Grande Synthe	19.09.1988							
Europe	France B1	Ass. Emmaüs de la Vallée de l'Oison	Communauté Emmaüs Echinghen	Boulogne-sur-Mer	Echinghen (Pont-de-Briques)	03.10.1984							
Europe	France B1	Association des Compagnons et Amis d'Emmaüs d'Epernay, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Elbeuf	Elbeuf	St-Pierre-les-Elbeuf	MF 2-4.7.1971							
Europe	France B1	Emmaüs Fontaine Notre Dame	Communauté Emmaüs Epernay	Epernay	Tours-sur-Marne	03.10.1984							
Europe	France B1	Association Emmaüs de Fontenay-le-Comte, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Elbeuf	Cambrai	Fontaine Notre-Dame	23.10.1979							
Europe	France B1	Association Emmaüs - Fondateur abbé Pierre	Communauté Emmaüs Fontenay-le-Comte	Fontenay-le-Comte	St-Michel-le-Cloucq	19.09.1988							
Europe	France B1	Association Emmaüs Fougères	Communauté Emmaüs Fontenay-le-Comte	Forbach	Forbach	30.09.2007							
Europe	France B1	Association Emmaüs Fougères	Communauté Emmaüs Fougères	Fougères	Fougères	25.04.1981							
Europe	France B1	Emmaüs Glageon	Communauté Emmaüs Glageon (Avesnois)	Avesnes	Glaieon	19.09.1988							
Europe	France B1	Association Emmaüs Grenoble Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Grenoble	Grenoble	Sassenage	09.12.1997							
Europe	France B1	Emmaüs Haguenau (?)	Communauté Emmaüs Haguenau	Haguenau	Haguenau	03.10.1984							
Europe	France B1	La Halte Saint-Jean, fondateur Emmaüs Wambrechies	La Halle Saint-Jean	Lille	St-André-lez-Lille	23.10.2004							
Europe	France B1	Communauté Emmaüs des Essarts (?)	Communauté Emmaüs La Roche-sur-Yon	La Roche-sur-Yon	Les Essarts	03.10.1984							
Europe	France B1	Association Emmaüs Artois (?)	Communauté Emmaüs Labuissière	Arras (Labuissière)	Bruay-en-Artois	03.10.1984							
Europe	France B1	Association Emmaüs de la Mayenne	Communauté Emmaüs Laval	Laval	Villiers	30.08.1992							
Europe	France B1	Association Emmaüs Indre Fondateur abbé Pierre	Communauté Emmaüs Déols	Châteauroux	Charlemagne	23.10.1979							
Europe	France B1	? Association Emmaüs Sarthe	Communauté Emmaüs Le Havre	Le Havre	Déols	07.10.1978							
Europe	France B1	Association Emmaüs communauté du Plessis-Trévise	Communauté Emmaüs Le Mans	Le Mans	Caville-sur-Mer	MF 2-4.7.1971							
Europe	France B1	Communauté d'Emmaüs de Limoges	Communauté Emmaüs Limoges, Emmaüs 87	Paris	La Milesse	07.10.1978							
Europe	France B1	Association Emmaüs de Longjumeau - Fondateur l'Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Longjumeau	Paris	Le Plessis-Trévise	07.10.1978							
Europe	France B1	Association Emmaüs Lyon, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Lyon	Lyon	St-Germain-au-Mont-d'Or	MF 2-4.7.1971							
Europe	France B1	Association Emmaüs de Marseille - Pointe Rouge, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Marseille Pointe-Rouge	Marseille	Marseille (Pointe-Rouge)	23.11.1995							
Europe	France B1	Communauté Emmaüs Saint-Marcel	Communauté Emmaüs Marseille St-Marcel	Marseille	Marseille (St-Marcel)	Metz	Metz	Metz	Metz	Metz	Metz	Metz	Metz
Europe	France B1	Association Emmaüs Metz Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Metz	Metz	Mont-sur-Meurthe	30.08.1992							
Europe	France B1	Association Emmaüs 54 (?)	Communauté Emmaüs Mont-sur-Meurthe	Nancy	Nancy								

J

J

Région	Pays	Dénomination sociale			Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation Début
Region Región	Country País	Legal name Denominación social	Common name Nombre corriente	Acronym Sigla	Nearby Town Ciudad vecina	Place	Localidad	Starting Inicio	
Europe	France B1	Association communauté Emmaüs Montauban - Tam & Garonne	Communauté Emmaüs Montauban		Montauban	La Ville Dieu du Temple		11.12.1998	
Europe	France B1	Association Emmaüs de Montbéliard (?)	Communauté Emmaüs Montbéliard		Montbéliard	Montbéliard		03.10.1984	
Europe	France B1	Association Emmaüs Montpellier St-Aunès, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Montpellier		Montpellier	St-Aunès		14.10.1987	
Europe	France B1	Emmaüs 44 (?)	Communauté Emmaüs Nantes		Nantes	Bouguenais		MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Association Emmaüs de Neuilly-sur-Marne	Communauté Emmaüs Neuilly-sur-Marne		Paris	Neuilly-Plaisance		MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Abbe Pierre	Communauté Emmaüs Neuilly-Plaisance	AAVIE	Paris			MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Association des amis et des volontaires de l'IRAM et d'Emmaüs	Communauté Emmaüs Nevers		Nevers	Magny Cours		30.08.1992	
Europe	France B1	Association Emmaüs Magny-Cours, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Nice Côte d'Azur		Nice	St-André-de-Nice		MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Association Emmaüs Côte d'Azur (?)	Communauté Emmaüs Nice Côte d'Azur		Niort	Nieppe Prahecq		MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Communauté Emmaüs Nieppe (?)	Communauté Emmaüs Nieppe		Orléans	Ormes		30.08.1992	
Europe	France B1	Association des amis et compagnois d'Emmaüs de Niort	Communauté Emmaüs Niort		Pamiers	Pamiers		MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Association Emmaüs Loiret	Communauté Emmaüs Orléans-Loiret		Pau	Pau		05.05.2006	
Europe	France B1	Association Emmaüs Pamiers	Communauté Emmaüs Pamiers		Périgueux	Périgueux		14.04.1986	
Europe	France B1	?	Communauté Emmaüs Pau		Perpignan	Perpignan		09.12.1997	
Europe	France B1	Emmaüs Périgord	Communauté Emmaüs Périgueux		Mauléon	Le Pin		11.04.2003	
Europe	France B1	Association Emmaüs Catalogne	Communauté Emmaüs Perpignan		Châtillon-sur-Seine	Planay		27.10.1993	
Europe	France B1	Fondateur Abbé Pierre	Emmaüs Peupins		Poitiers	Ligugé Pontigny		12.04.2011	
Europe	France B1	Emmaüs Peupins Mauléon, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Planay		Auxerre	Puy-Guillaume		23.10.1979	
Europe	France B1	Amis et compagnons Emmaüs Planay			Vichy			12.04.2011	
Europe	France B1	Association Emmaüs Poitiers	Communauté Emmaüs Poitiers		Reims	Rédené		MF 2-4.7.1971	
Europe	France B1	Association Emmaüs Pontigny	Communauté Emmaüs Pontigny		Rennes	Berry-au-Bac		30.08.1992	
Europe	France B1	Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Puy-Guillaume		Hédé	Hédé		07.10.1978	
Europe	France B1	Association Emmaüs Quimperlé	Communauté Emmaüs Quimperlé		Réunion (Île de la)	Ste-Clotilde		02.05.2009	
Europe	France B1	Association des amis de la communauté des Chiffonniers	Communauté Emmaüs Reims		Rochefort	St-Agnant		06.09.1996	
Europe	France B1	d'Emmaüs de Quimperlé	Communauté Emmaüs Rennes						
Europe	France B1	Association Emmaüs Reims, Fondateur Abbé Pierre	Les Papillons d'Emmaüs						
Europe	France B1	?							
Europe	France B1	Association Les Papillons d'Emmaüs - Fondateur abbé Pierre							
Europe	France B1	Pierre							
Europe	France B1	Association des amis et compagnons d'Emmaüs de l'Aunis	Communauté Emmaüs Rochefort						
Europe	France B1	Communauté Emmaüs de Rodez	Communauté Emmaüs Rodez						
Europe	France B1	Association Emmaüs - Communauté de Rouen - Notre-Dame-de-Bondeville, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Rouen						
Europe	France B1	Association Emmaüs du Val-d'Or-Cher	Communauté Emmaüs St-Amand						
Europe	France B1	Pierre	Communauté Emmaüs St-Brieuc						
Europe	France B1	Association Emmaüs Côtes-d'Armor, Fondateur Abbé Pierre							

4

53

Région	Pays	Dénomination sociale	Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation Début
Region	Country País	Legal name	Common name	Acronym	Nearby Town	Place Localidad	Starting Inicio
		Denominación social	Nombre corriente	Sigla	Ciudad vecina	Localidad	
Europe	France B1	Association Emmaüs de Saint-Etienne et de sa région (Fondateur Abbé Pierre)	Communauté Emmaüs St-Etienne	St-Etienne	Firminy		30.08.1992
Europe	France B1	Association Emmaüs Saint-Omer	Communauté Emmaüs St-Omer	St-Omer	St-Martin-au-Laërt		07.10.1978
Europe	France B1	Emmaüs Drôme des collines	Communauté Emmaüs St-Paul-les-Romans	Romans	St-Paul-les-Romans		07.10.1978
Europe	France B1	Association Emmaüs St-Quentin, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs St-Quentin	St-Quentin	St-Quentin		23.10.2004
Europe	France B1	Association Emmaüs Saintes	Communauté Emmaüs Saintes	Saintes	St-Romain-de-Benet		30.08.1992
Europe	France B1	Emmaüs Centre Alsace	Communauté Emmaüs Scherwiller	Scherwiller	Scherwiller		19.09.1988
Europe	France B1	Association Emmaüs Soissons	Communauté Emmaüs Soissons	Soissons	Rozières-sur-Crise		13.04.1991
Europe	France B1	Association Emmaüs Strasbourg	Communauté Emmaüs Strasbourg	Strasbourg	Strasbourg		07.10.1978
Europe	France B1	Communauté Emmaüs de Tarare, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Tarare	Tarare	Tarare		03.10.1984
Europe	France B1	Emmaüs Thouars, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Thouars	Thouars	Virines		23.11.1995
Europe	France B1	Emmaüs Var	Communauté Emmaüs Toulon - La Seyne	Toulon	La Seyne-sur-Mer		23.10.1979
Europe	France B1	Association Emmaüs Toulouse Labarthe-sur-Lèze, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Toulouse	Toulouse	Labarthe-sur-Lèze		23.10.1979
Europe	France B1	Association Emmaüs Touraine, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Tours	Tours	Esvers		07.10.1978
Europe	France B1	Emmaüs Trappes Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Trappes	Paris	Trappes		10.12.2001
Europe	France B1	Association Emmaüs Etoile-sur-Rhône Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Valence	Valence	Etoile-sur-Rhône		07.10.1978
Europe	France B1	Association Emmaüs Vannes-Séné	Communauté Emmaüs Vannes	Vannes	Séné		23.10.2004
Europe	France B1	Asso Emmaüs Vervins, Fondateur Abbé Pierre	Communauté Emmaüs Vervins	Vervins - St-Gobert	Vervins - St-Gobert		21.11.2000
Europe	France B1	Association des Amis des Compagnons d'Emmaüs 70	Communauté Emmaüs Vesoul	Vesoul	Vesoul		21.09.1999
Europe	France B1	Association de l'union des amis et compagnons d'Emmaüs de la communauté de Vienne-Lyon-Sud (?)	Communauté Emmaüs Vienne	Vienne	Pont-Evêque		19.09.1988
Europe	France B1	Association Emmaüs Wambrechies	A.C.C.B.	Lille	Wambrechies		MF 2-4.7.1971
Europe	France	U.C.C. Emmaüs	U.C.C.	Paris	Paris		MF 2-4.7.1971
Europe	France	U.A.C.E.	U.A.C.E.	Paris	Charenton		MF 2-4.7.1971
Europe	France B2	Union Centrale de Communautés Emmaüs	SOS Familles Emmaüs Avignon	Avignon	Avignon		05.05.2006
Europe	France B2	Union des Amis et Compagnons d'Emmaüs	SOS Familles Emmaüs de l'Oise	Beauvais	Beauvais		19.09.1988
Europe	France B2	SOS Familles Emmaüs Dijon	SOS Familles Emmaüs Bourges	Bourges	Bourges		11.04.2003
Europe	France B2	Association SOS Familles Emmaüs Tarn-Nord	SOS Familles Emmaüs Carmaux	Albi	Carmaux		02.05.2009
Europe	France B2	SOS Familles Emmaüs Cernay (?)	SOS Familles Emmaüs Cernay	Mulhouse	Cernay		13.04.1991
Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs Dijon	SOS Familles Emmaüs Dijon	Dijon	Dijon		14.10.1987
Europe	France B2	?	?	Haguenau	Haguenau		13.04.1991
Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs La Roche-sur-Yon	SOS Familles Emmaüs La Roche/Yon	La Roche-sur-Yon	La Roche-sur-Yon		30.08.1992

JD

Région	Pays	Country Pais	Dénomination sociale	Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation Début
Región	País		Legal name Denominación social	Common name Nombre corriente	Acronym Sigla	Nearby Town Ciudad vecina	Place Localidad	Starting Inicio
Europe	France B2		SOS Familles Emmaüs Le Havre Fondateur Abbé Pierre	SOS Familles Emmaüs Le Havre		Le Havre		09.12.1997
Europe	France B2		S.O.S. Familles Emmaüs S.O.S. Familles Emmaüs de Montbéliard, Fondateur Abbé Pierre.	SOS Familles Emmaüs Lyon SOS Familles Emmaüs Montbéliard	Lyon Montbéliard			13.04.1991 19.09.1988
Europe	Europe	France B2	Emmaüs SOS Familles	SOS Familles Emmaüs Orléans				
Europe	Europe	France B2	SOS Familles Emmaüs Paris	SOS Familles Emmaüs Paris	Orléans	Orléans		23.11.1995
Europe	Europe	France B2	SOS Familles Emmaüs Roanne, Fondateur Abbé Pierre	SOS Familles Emmaüs Roanne	Paris Roanne	Paris Roanne		12.04.2011 09.12.1997
Europe	France B2		SOS Familles Emmaüs Rouen	SOS Familles Emmaüs Rouen				
Europe	Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs de St-Etienne et sa région	SOS Familles Emmaüs St-Etienne	Rouen	Rouen		23.10.1979
Europe	Europe	France B2	Association SOS Familles Emmaüs Sartrouville, Fondateur Abbé Pierre	SOS Familles Emmaüs Sartrouville	St-Etienne Paris	St-Etienne Paris		21.09.1999 27.10.1993
Europe	France B2		SOS Famille Emmaüs Strasbourg	SOS Familles Emmaüs Strasbourg				
Europe	Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs	SOS Familles Emmaüs Tarare	Strasbourg	Strasbourg		13.04.1991
Europe	Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs de Toulouse	SOS Familles Emmaüs Toulouse	Lyon	Tarare		14.10.1987
Europe	Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs	SOS Familles Emmaüs Tours	Toulouse	Toulouse		14.10.1987
Europe	Europe	France B2	S.O.S. Familles Emmaüs du Val-de-Marne	SOS Familles Emmaüs du Val de Marne	Tours	Tours		03.10.1984
Europe	Europe	France B2	SOS Familles Emmaüs Yvelines-Sud	SOS Familles Emmaüs Yvelines-Sud	Paris	Charenton Versailles		14.10.1987 21.09.1999
Europe	Europe	France B2	Association Emmaüs	Emmaüs Paris	Paris	Paris		MF 2-4.7.1971
Europe	Europe	France B2	Entreprise à but socio-économique Les toits de l'espoir	Les toits de l'espoir	Béthune	Bruay-la-Buissière		12.04.2011
Europe	Europe	France B2	Fondation Abbé Pierre pour le Logement des Défavorisés	Fondation Abbé Pierre	Paris	Paris		23.11.1995
Europe	France B2		Emmaüs Habitat					
Europe	Europe	France B2	S.O.S. Boîtes de Lait	SOS Boîtes de Lait	Paris	Paris		MF 2-4.7.1971
Europe	Europe	France B3	Association Emmaüs Armentières-Val de Lys, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Armentières	Armentières	Montreuil Armentières		MF 2-4.7.1971 23.10.2004
Europe	France B3		Association Emmaüs de Beauvais					
Europe	Europe	France B3	Association Emmaüs Blois, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Beauvais	Beauvais	Beauvais		23.10.1979
Europe	Europe	France B3	Association Emmaüs Brienne-le-Château	Amis d'Emmaüs Blois Amis d'Emmaüs Brienne-le-Château	Blois Troyes	Blois Troyes		25.04.1981 23.11.1995
Europe	France B3		Association Emmaüs Brive-la-Gaillarde, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Brive				
Europe	Europe	France B3	Les Amis d'Emmaüs, Comité de Cahors	Amis d'Emmaüs Cahors	Brive-la-Gaillarde	Brive-la-Gaillarde		06.09.1996
Europe	Europe	France B3	Association Emmaüs Ville de Carbone, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Carbone	Cahors	Cahors		19.09.1988
Europe	Europe	France B3	Association Emmaüs de Carmaux Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Carmaux	Toulouse	Carbone Vovestre		13.04.1991
Europe	France B3		Comité d'Amis d'Emmaüs du Lauragais	Amis d'Emmaüs Castelnau-daudry	Albi	Carmaux		07.10.1978
Europe	Europe	France B3	Association Emmaüs de Chalon-sur-Saône, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Châlon-sur-Saône				06.09.1996 03.10.1984
Europe	Europe	France B3	Association des Amis d'Emmaüs de Decazeville dite "Emmaüs Accueil"	Amis d'Emmaüs Decazeville	Rodez	Rodez		07.10.1978
Europe	Europe	France B3	ASSA.JU.CO. Emmaüs Dieuze Fondateur abbé Pierre	ASSA.JU.CO.	Sarrebourg	Dieuze		12.04.2011
Europe	Europe	France B3	Emmaüs Eu Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Eu	Dieuze Cahors	Eu Cahors		03.10.1984 13.04.1991
Europe	Europe		Amis et Compagnons d'Emmaüs	Amis d'Emmaüs Figeac				

J

JD

Région	Pays	Dénomination sociale	Non courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation
Region Régión	Country País	Legal name Denominación social	Common name Nombre corriente	Acronym Sigla	Nearby Town Ciudad vecina	Place Localidad	Début Starting Inicio
Europe	France B3	Association Emmaüs Le Puy-en-Velay, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Le Puy		Le Puy-en-Velay	Vals	13.04.1991
Europe	France B3	Association Emmaüs du Russey, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Le Russey		Montbéliard	Le Russey	23.10.2004
Europe	France B3	Association Emmaüs des Ulis - Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Les Ulis		Paris	Les Ulis	23.11.1995
Europe	France B3	Association Emmaüs de Lillebonne Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Lillebonne		Le Havre	Lillebonne	14.04.1986
Europe	France B3	Association Emmaüs de Lisle-sur-Tarn	Amis d'Emmaüs L'Isle-sur-Tarn				
Europe	France B3	Emmaüs Marveljols	Amis d'Emmaüs Marveljols				
Europe	France B3	Association Emmaüs Tarn-Sud, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Tarn-Sud				
Europe	France B3	Association des Amis d'Emmaüs de Millau	Amis d'Emmaüs Millau				
Europe	France B3	Association Emmaüs Mornant, Fondateur Abbé Pierre	Amis Emmaüs Mornant				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Notre-Dame-de-Gravenchon, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs N.-D.-de-Gravenchon				
Europe	France B3	Association Emmaüs d'Ormans - Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Ormans				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Paray-le-Monial Fondateur abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Paray-le-Monial				
Europe	France B3	Association Emmaüs de PontAudemer Fondateur abbé Pierre	Amis d'Emmaüs PontAudemer				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Roanne-Mably - Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Roanne				
Europe	France B3	Comité d'Emmaüs de Pontarlier	Amis d'Emmaüs Pontarlier				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Rambervilliers, Fondateur Abbé Pierre, Emmaüs 38	Amis d'Emmaüs Rambervilliers				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Roanne-Mably - Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Roanne				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Romorantin	Amis d'Emmaüs Romorantin				
Europe	France B3	Association Emmaüs Ruffec, Fondateur Abbé Pierre	Amis Emmaüs Ruffec				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Salbris, Fondateur Abbé Pierre	Amis Emmaüs Salbris				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Saumur, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs Saumur				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Saint-Claude	Amis d'Emmaüs St-Claude				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Saint-Laurent-Nouan	Amis d'Emmaüs St-Laurent-Nouan				
Europe	France B3	Association Emmaüs de Saint-Pierre-sur-Dives, Fondateur Abbé Pierre	Amis d'Emmaüs St-Pierre/Dives				
Europe	France B3	Association Emmaüs Thonon-Chablais	Amis d'Emmaüs Thonon				
Europe	France B3	Les Ateliers du bocage	A.D.B.				
Europe	France B3	Association Textile Recyclage Initiative de l'Ouest	T.R.I.O.				
Europe	France B3	Emmaüs Alternatives					
Europe	France B3	Emmaüs Synergie					
Europe	France B3	Emmaüs Action Ouest					
Europe	France B3	Formation Readaptation Insertion Professionnelle Emmaüs	F.R.I.P.Em				
Europe	France B3	Emmaüs La friperie solidaire	maüs				
Europe	France B3	Nombre France					12.04.2011

JD

Région	Pays	Dénomination sociale	Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation
Region Régión	Country País	Legal name	Denominación social	Common name	Acronym	Nearby Town	Début Starting Início
			Nombre corrente	Nombre corrente	Sigla	Place Localidad	
Europe	Italie	Comunità Emmaus Laterina	Comunità Emmaus Atezzo	Arezzo	Pergine Valdarno	07.10.1978	
Europe	Italie	Associazione Trapeiros di Emmaus	Emmaus Erba	Como	Erba	30.09.2007	
Europe	Italie	Amici di Emmaus	Amici di Emmaus Piadena	Cremona	Piadena	06.09.1996	
Europe	Italie	Gruppo Emmaus Cuneo	Gruppo Emmaus Cuneo	Cuneo	Boves	06.09.1996	
Europe	Italie	Associazione Comunità Emmaus Ferrara	Comunità Emmaus Ferrara	Ferrara	S. Niccolo Ferrara	06.09.1996	
Europe	Italie	Comunità Emmaus Prato	Comunità Emmaus Prato	Firenze	Prato	25.04.1981	
Europe	Italie	Associazione Comunità Emmaus Padova	Comunità Emmaus Padova	Padova	Lion di Albignasego	15.04.1983	
Europe	Italie	Comunità Emmaus Quaranta	Comunità Emmaus Quaranta	Pistoia	Quarrata	06.09.1996	
Europe	Italie	Associazione Emmaus Roma	Emmaus Erba	Roma	Roma	11.12.1998	
Europe	Italie	Associazione Comunità Emmaus	Comunità Emmaus Fiesso	Rovigo	Fiesso Umbertiano	11.04.2003	
Europe	Italie	Associazione Comunità Emmaus Villafranca	Comunità Emmaus Villafranca	Verona	Villafranca di Verona	19.09.1988	
	Nombre Italia						
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Nederland	11	Emmaus Hollandse	S.E.N.	Utrecht	MF 24.7.1971
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Amersfoort		Utrecht	Amersfoort	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Het Volle Leeven		Den Haag	Den Haag	30.08.1992	
Europe	Pays-Bas	Vereniging Emmaus Bithoven		Utrecht	Bithoven	14.10.1987	
		Emmaus Bithoven					
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Breda		Breda	Breda	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus De Blit		Utrecht	De Blit	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Eindhoven		Eindhoven	Eindhoven	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Eindhoven		Eindhoven	Tegeleen	12.04.2011	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Feniks		Groningen	Eestrum	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Friesland		Utrecht	Haarzuilens	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Haarzuilens		Haren	Haren	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Haren		Iteren	Iteren	14.10.1987	
		Emmaus Iteren					
Europe	Pays-Bas	Stichting woon-werkgemeenschap Emmaus Hartelstein		Breda	Langweg	14.10.1987	
				Den Haag	Den Haag	06.09.1996	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Langeweg		Arnhem	Wageningen	14.10.1987	
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Prinsengracht		Utrecht	Utrecht	30.08.1992	
		Emmaus Regenboog					
Europe	Pays-Bas	Stichting Emmaus Utrecht					
Europe	Pologne	Nowosadeckie Towarzystwo Pomocy Im. Sw. Brata	16	Emmaus Brat Albert	Nowy Sącz	11.04.2003	
		Alberta W Nowym Sączu		Lublin	Lublin	21.09.1999	
Europe	Pologne	Stowarzyszenie Emmaus		Rzeszów	Rzeszów	02.05.2009	
Europe	Pologne	Stowarzyszenie Emmaus-Rzeszów					
Europe	Pologne	Associação Humanitária Emmaus Liberdade e Alegría de Viver	3	Communauté Emmaüs	Lisbonne	11.12.1998	
		Emmaus - Caminho e Vida					
Europe	Portugal	Fundação "Un coup de main d'Emmaüs"	2	Emmaüs Porto	Porto	05.05.2006	
Europe	Portugal	Nome Portugal					
Europe	Roumanie	Emmaüs Iasi					
		Nome Roumanie					

Région	Pays	Dénomination sociale		Nom courant	Sigle	Ville proche	Localité	Affiliation Début
Region	Country	Legal name	Common name	Common name	Acronym	Nearby Town	Place	Starting Inicio
Región	País	Denominación social	Nombre corriente	Nombre corriente	Sigla	Ciudad vecina	Localidad	
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Turvey Ltd	Emmaus Village Carlton	Bedford	Village Carlton	Bolton	Bolton	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Bolton Ltd	Emmaus Bolton	Bolton	Bolton	Brighton	Brighton	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Sussex Emmaus	Emmaus Brighton & Hove	Bristol	Bristol	Cambridge	Cambridge	21.11.2000
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Bristol Ltd	Emmaus Bristol	Cambridge	Cambridge	Coventry	Coventry	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Cambridge	Emmaus Cambridge	Dover	Dover	Dover	Dover	23.11.1995
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Coventry and Warwickshire	Emmaus Coventry	Glasgow	Glasgow	Gloucester	Gloucester	05.05.2006
Europe	Royaume-Uni	Saint Martin's Emmaus Ltd	Emmaus Coventry	Gloucester	Gloucester	Leeds	Leeds	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Dover	Emmaus Dover	Leeds	Leeds	London	London	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Glasgow	Emmaus Glasgow	London	London	Greenwich	Greenwich	16.04.2010
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Gloucestershire Ltd	Emmaus Gloucester	Manchester	Manchester	Ashton-under-Lyne	Ashton-under-Lyne	05.05.2006
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Leeds Ltd	Emmaus Gloucester	Saint-Albans	Saint-Albans	Saint-Albans	Saint-Albans	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Greenwich Ltd	Emmaus Greenwich	Sheffield	Sheffield	Sheffield	Sheffield	15.04.2007
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Mossley	Emmaus Greenwich	London	London	West Norwood	West Norwood	21.11.2000
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Saint-Albans	Emmaus Saint-Albans	Göteborg	Göteborg	Lund	Lund	16.04.2010
Europe	Royaume-Uni	Emmaus Sheffield Ltd	Emmaus Sheffield	S.I.B.	S.I.B.	Sundsvall	Sundsvall	16.04.2010
Europe	Royaume-Uni	Emmaus South Lambeth Community	Emmaus South Lambeth	15	Emmaus Mossley	Stockholm	Stockholm	16.04.2010
Europe	Suède	Föreningen Emmaus Björkå	Föreningen Emmaus Björkå	Emmaus Sundsvall	Umeå	Umeå	Umeå	07.10.1978
Europe	Suède	Föreningen Svalorna, Indien-Bangladesh Sektionen	Föreningen Svalorna IB	Emmaus Stockholm	Stockholm	Umeå	Umeå	MF 2-4.7.1971
Europe	Suède	Stiftelsen ESUL - Emmaus Sundsvall-Luleås biståndsfond	Stiftelsen ESUL - Emmaus Sundsvall	Emmaus Stockholm	Stockholm	Stockholm	Stockholm	MF 2-4.7.1971
Europe	Suède	Nombre Suède	Nombre Suède	Emmaus Umeå	Umeå	Umeå	Umeå	07.10.1978
Europe	Suisse	Föreningen Emmaus Stockholm	Föreningen Emmaus Stockholm	5	Emmaus Umeå	Stockholm	Stockholm	30.08.1992
Europe	Suisse	Freunde von Emmaus Bern - Amis d'Emmaüs de Berne	Freunde von Emmaus Bern - Amis d'Emmaüs de Berne	Amis d'Emmaüs Berne	Berne	Berne	Berne	MF 2-4.7.1971
Europe	Suisse	Emmaus-Schweiz, Schweizerische Vereinigung der Gruppen von Emmaus	Emmaus-Schweiz, Schweizerische Vereinigung der Gruppen von Emmaus	Fédération Emmaüs Suisse	Berne	Berne	Berne	MF 2-4.7.1971
Europe	Suisse	Emmaüs Jura	Emmaüs Jura	Emmamüs Jura	Boncourt	Boncourt	Boncourt	MF 2-4.7.1971
Europe	Suisse	Communauté des Chiffonniers d'Emmaüs	Communauté Emmaüs Fribourg	Fribourg	Fribourg	Carouge	Carouge	14.10.1987
Europe	Suisse	Communauté Emmaüs Genève	Communauté Emmaüs Genève	Genève	Genève	La Chaux-de-Fonds	La Chaux-de-Fonds	MF 2-4.7.1971
Europe	Suisse	Association des chiffonniers d'Emmaüs	Association des chiffonniers d'Emmaüs	Fonds	Fonds	Zürich	Zürich	11.12.1994
Europe	Suisse	Communauté d'Emmaüs Etagnières	Communauté d'Emmaüs Etagnières	La Chaux-de-Fonds	La Chaux-de-Fonds	Sion	Sion	15.04.1983
Europe	Suisse	Communauté d'Emmaüs Ticino	Communauté d'Emmaüs Ticino	Lausanne	Lausanne	Dübendorf	Dübendorf	14.10.1987
Europe	Suisse	Association d'Emmaüs Valais	Association d'Emmaüs Valais	Lugano	Lugano	Zürich	Zürich	14.10.1987
Europe	Suisse	Emmaüs Zürich, fondé par Les Amis de l'Abbé Pierre	Emmaüs Zürich, fondé par Les Amis de l'Abbé Pierre	10	Oselya	Oselya	Oselya	MF 2-4.7.1971
Europe	Ukraine	Community of Reciprocal Help "Oselya"	Community of Reciprocal Help "Oselya"	1	1	Lviv	Lviv	16.04.2010
Nombre	Europe	Nombre Ukraine	Nombre Ukraine	1	1			270

JD

Membres d'Emmaüs International en Probation au 15 avril 2011 – Région Europe
Emmaus International Trial Members, 15 April 2011 – Europe Region
Miembros de Emaús Internacional a prueba, 15 de abril de 2011 – Región Europa

		Date décision (OR ou ON) Decision date (by RO or NO) Fecha decisión (OR u ON)	Organisation membre chargée de l'accompagnement Member organisation in charge of monitoring Organización miembro encargada del acompañamiento
Italie Italy Italia	Emmaus Catanzaro Gruppo volontari Emmaus Via Carlo V, 72 88100 CATANZARO Tel. +39 (0961) 74 50 33 Tel. cel. +39 (334) 342 8931 courriel: pamali@libero.it	ON 30.07.2010	Emmaus Roma
Italie Italy Italia	Associazione di volontariato "Emmaus Treviso" Via Caldoie 48 31034 CAVASO DEL TOMBA (TV) Tel. +39 (0340) 75 35 713 treviso@emmaus.it	ON 30.07.2010	Emmaus Ferrara
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Bridgend 1 Robinswood Crescent Penarth CARDIFF CF64 3JE Royaume-Uni Tel. +44 (02920) 573 225 (K. Lowry) kate.lowry@museumwales.ac.uk	ON / NO 24.11.2008	Emmaus Gloucester
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Burnley C/o Peter PIKE, Chairman Shamrosa 30 Deepark Road BURNLEY BB10 4SD peterl.pike@btinternet.com	ON / NO 12.02.2007	Emmaus Mossley
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Colchester 175 Magdalen Street COLCHESTER CO1 2JX Royaume-Uni Tel. +44 (01206) 541616 projectemmauscol@btconnect.com	EUK Board 24.2.2010 EE Board 15-17.10.2010 EI Board 15.04.2011	Emmaus Cambridge
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Gateshead 1 Granby Close Sunniside NEWCASTLE UPON TYNE NE16 5ND Royaume-Uni Tel. +44 (0191) 285 9387 (M. Grant)	ON / NO 24.11.2008	Emmaus Mossley
Royaume-Uni	Emmaus Hampshire	EUK Board 24.2.2010	Emmaus Bristol

United Kingdom Reino Unido	Bar End Winchester HAMPSHIRE SO23 9BN Royaume-Uni Tel. +44 (01962) 86 83 00	EE Board 15-17.10.2010 EI Board 15.04.2011	
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Hastings & Rother Whitworth Road ST LEONARDS-ON-SEA East Sussex TN37 7PZ Tel. +44 (01424) 75 51 11	EUK Board 30.11.2007 EE Board 15-17.10.2010 EI Board 15.04.2011	Emmaus Brighton
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Ipswich c/o William Brown, Chair The Red Pines 3 Brook Hill Way Rushmore St Andrew IPSWICH IP4 5UL Royaume-Uni Tel. +44 (01473) 711 812 (W. Brown) w_brown206@tiscali.co.uk	ON / NO 24.11.2008	Emmaus Village Carlton
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Norwich c/o John MLEAR, Chair 123 Earlham Road Gaya House NORWICH NR2 3RF Royaume-Uni klear@hotmail.com	ON - 19.02.2009	Emmaus Village Carlton
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Oxford 171 Oxford Road Cowley OXFORD OX4 2ES Royaume-Uni Tel. +44 (01865) 40 20 73 wyonstansfeld@emmausoxford.org www.emmausoxford.org	EUK Board 24.2.2010 EE Board 15-17.10.2010 EI Board 15.04.2011	Emmaus Gloucestershire
Royaume-Uni United Kingdom Reino Unido	Emmaus Rugby Lodge Farm Bilton Lane Long Lawford RUGBY CV23 9DU Royaume-Uni Tel. 02476 542 007 (L. Parvin) e.m.parvin@open.ac.uk	ON / NO 24.11.2008	Emmaus Village Carlton
Suède Sweden Suecia	Växjö Solidaritetsförening	CR 9-11.3.2007	Emmaus Björkå
TOTAL		13	